



MEMORIA
ORITZA
TXOSTENA
2010

MEMORIA CEDERNA GARALUR 2010

CEDERNA GARALUR ELKARTEAREN

2010EKO OROITZA-TXOSTENA

Resumen Ejecutivo Gobernu Laburpena [04]

Introducción Sarrera [06]

Asociados de Cederna Garalur Cederna Garalur elkarteko bazkideak [10]

Desarrollo Rural Landa Garapena [14]

Turismo Turismoa [24]

Empresas, emprendedores y Recursos Humanos Enpresak eta sustatzaileak, eta Giza Baliabideak [40]

Nuevas tecnologías (TIC) Teknologia berriak (IKT) [52]

Comunicación e información Komunikazioa eta informazioa [58]

Europe direct Europe direct [64]

Resultados económicos Resultados económicos [68]

RESUMEN EJECUTIVO

GOBERNU LABURPENEA

Este año 2010 que cerramos pasará a la historia como un año complicado de gestionar en todos los sectores económicos. Cederna Garalur no ha estado ajena a esta circunstancia. Es por ello, por lo que en este clima de dificultad vivido, inmersos en una coyuntura económica incierta, ha sido aún más necesaria nuestra capacidad de respuesta, realizando planteamientos concretos y válidos para enfrentarnos a esta situación con solvencia.

Durante este ejercicio se han realizado importantes esfuerzos orientados a la búsqueda de nuevas líneas que contribuyan al desarrollo de nuestro territorio, planteando nuevos programas que posibiliten más prestaciones y apoyando a las estructuras productivas e institucionales en nuestro ámbito de actuación.

Esta memoria que presentamos recoge la apuesta y el trabajo realizado tanto por los profesionales de la asociación como por sus órganos de gobierno. La actividad ha sido variada e intensa.

De un lado, durante este ejercicio 2010 Cederna Garalur ha continuado con sus funciones de gestor del programa de desarrollo rural 2007-2013, cumpliendo con el objetivo de ayudar a los diferentes agentes que operan en nuestro territorio rural y que ha servido para apoyar iniciativas, de naturaleza diversa. Proyectos promovidos desde la iniciativa privada o pública siempre con el último objetivo de conseguir la vinculación de población al territorio. En total son ya 151 los proyectos subvencionados, alcanzando en este año el 23% de ejecución del programa.

Asimismo, desde la asociación se ha trabajado en proyectos e iniciativas que han nacido en el propio seno de la institución. Un importante número de estas iniciativas son de carácter turístico.

Conocido el potencial turístico del destino “Montaña de Navarra” se ha trabajado para conseguir su posicionamiento en el mercado

Itxi berri dugun 2010 urte hau, kudeaketari dagokionez, historiako urterik korapilatsuena izan da ekonomi sektore guztietan. Cederna Garalur Elkarteak ez da egoera horretatik kanpo geratu. Horregatik, bizi izan dugun zailtasun-egoera horregatik, ziurgabetasuneko ekonomi egoeran murgildurik, oraindik ere beharrezkoagoa izan da gure erantzun-gaitasuna areagotzea, eta proposamen zehatzak eta baliagarriak egitea, egoerari fidagarritasunez aurre egite aldera.

Ekitaldi horretan, gure lurraldearen garapenean lagunduko duten ildo berriak bilatzera zuzendutako ahalegin garrantzitsuak egin ditugu. Prestazio gehiago ekarriko dituzten programak proposatu ditugu, eta sostengua eman diegu ekoizpen- eta instituzio-egiturei gure jarduera-eremuan.

Aurkeztu dizuegun oroitza-txosten honek Elkarteko profesionalek eta gobernu-organismoek egindako apustua eta lana jaso ditu. Jarduera anitza eta bizia izan da.

Batetik, 2010. urte honetan, Cederna Garalur Elkartek landa-garapeneko 2007-2013 programa kudeatzen jarraitu du. Bestalde, gure landa-lurraldean lan egiten duten eragileei laguntza emateko helburua bete du. Lan hori baliagarria izan da hainbat izaeratako ekimen-ekimenen sostengua emateko. Ekimen pribatuak nahiz publikoak sustatutako proiektuak izan dira, beti biztanleria lurraldera lotzea lortzeko azken helburuarekin. Denetara, dagoeneko 151 proiektu lagundu dira diruz. Aurten programaren % 23 gauzatzea lortu da.

Halaber, Elkartek gure erakundeetan bertan jaio diren proiektuak eta ekimenak landu ditu. Ekimen horietako aunitz turismo-arlokoak dira.

‘Nafarroako Mendialdea’ xedeak duen turismo-gaitasunaz jabeturik, merkatuan erreferentziatzeko xede gisa posizionatzen lan egin da. Horretarako, gure ahaleginak honako hauek lortzera bideratu ditugu:



Esther Celaya Carrascal,
directora-gerente de Cederna-
Garalur
Esther Celaya Carrascal,
Cederna Garalur Elkartearen
zuzendari-gerentea

como destino de referencia.

Para ello, parte de nuestros esfuerzos se han orientado hacia:

El desarrollo de productos turísticos diferentes y respetuosos con el entorno, entendiendo este respeto como premisa básica. Desarrollos que permitirán una mayor diversificación y que contribuirán a la conversión del turismo en un sector económico sostenible.

La ordenación de recursos turísticos existentes, con el objetivo de propiciar una comercialización a partir de un producto integrado. La identificación de las demandas turísticas, cada vez más segmentadas, con el objetivo también de trabajar en hacer atractiva la afluencia de clientes en temporadas fuera de las tradicionales.

La orientación de nuestra política turística hacia mercados exteriores.

Otra parte de las acciones de Cederna Garalur se han dirigido a ayudar a la empresa rural, para hacer frente a la situación económica actual. Nuevas líneas de fomento de desarrollo empresarial y líneas orientadas hacia la competitividad, se han abierto. Líneas que se configuran en importantes instrumentos para direccionar correctamente la gestión y esfuerzos económicos del empresario. Líneas que contribuyen al aprovechamiento del potencial que ofrecen las TIC a la empresa. Líneas orientadas hacia la apertura de nuevos caminos hacia otros clientes, otros mercados.

Hemos continuado con nuestra misión de acompañamiento a empresarios y promotores, el motor de nuestro empleo y hemos continuado brindando formación en temas de interés entre nuestro tejido empresarial. Materias enfocadas a las demandas que nacen desde las empresas.

También es interesante destacar el trabajo de cooperación desarrollado con otros grupos de desarrollo local. En total la colaboración se ha efectuado con 52 grupos de 9 comunidades autónomas y con ella, el objetivo es contribuir al desarrollo en los territorios rurales involucrados.

Nuestras actuaciones muestran nuestro compromiso con el territorio. Ante nosotros nos encontramos con retos muy interesantes y nuestro objetivo es continuar trabajando y avanzando.

Esther Celaya Carrascal
Directora-Gerente de Cederna Garalur

Bestelakoa izanen den turismo-produktua, ingurumenarekiko errespetuzkoa, garatzera, errespetu hori oinarritzko premisa gisa ulertuta. Dibertsifikazio handiagoa ahalbidetuko duten eta turismoa ekonomi sektore jasangarri bihurtzen lagunduko duten garapenak. Dauden turismo-baliabidean antolatzaera, helburua izanik produktu integratu bat merkaturatzea bultzatzea.

Gero eta segmentatuago dauden turismo-eskakizunak identifikatzera, ohikoak ez diren denboraldietan bezeroak erakartzea helburu hartuta lan egiteko.

Eta gure turismo-politika kanpo-merkatuetara bideratzea.

Cederna Garalur Elkartearen beste zenbait ekintza landa-eremuetako enpresei laguntzera bideratu dira, gaur egun bizi dugun ekonomi egoerari aurre egite aldera. Enpresak garatzeko sustapen-ildo berriak eta lehiakortasunera bideratutako ildoak zabaldu ditugu. Ildo horiek tresna garrantzitsuak dira enpresaburuaren kudeaketa eta ekonomi ahaleginak behar bezala orientatzeko. IKTek enpresei ematen dieten aukera baliatzen laguntzen dieten ildoak dira. Bide berriak eta bezero berriak lortzera eta beste merkatuak zabaltzera bideratutako ildoak.

Gure enpleguaren ardatz diren enpresei eta sustatzaileei lagun egiten jarraitu dugu, eta gure enpresa-ehunarentzat interesekoak diren gaien inguruko prestakuntza ematen jarraitu dugu. Enpresetatik bertatik sortutako eskaerara zuzendutako gaiak.

Halaber, azpimarratzekoa da beste tokiko garapen-taldeekin landutako lankidetzak. Denera, lankidetzak 9 autonomia-erkidegotako 52 tokiko ekintza-talderekin landu da. Lan horren xedea izan da lantzen diren landa-lurraldeen garapenean laguntzea.

Gure jarduerak lurraldearekiko gure konpromisoa uzten du agerian. Gure aurrean oso erronka interesgarriak ditugu, eta gure helburua lan egiten eta aitzina egiten jarraitzea da.

Esther Celaya Carrascal
Cederna Garalur Elkartearen zuzendari-gerentea

Vista panorámica del pueblo de
Roncal en otoño
Erronkari herriaren bista
panoramikoa udazkenean



INTRODUCCIÓN

SARRERA

Cederna Garalur nace en 1991 como asociación sin ánimo de lucro para trabajar por el desarrollo económico y social de la Montaña de Navarra.

Para alcanzar su objetivo se conforma en torno a socios públicos y privados que trabajan conjuntamente tanto en la valorización de los recursos propios, como en la creación de nuevas líneas de actuación.

Cederna Garalur Elkartea irabazi asmorik gabeko erakundea da, 1991n sortua Nafarroako Mendialdearen garapen ekonomiko eta soziala sustatze aldera.

Bere helburua erdiesteko, bazkide publikoez eta pribatuez osatuta dago; horiek elkarrekin dihardute lanean bai baliabide propioak balorizatzen, bai jarduera-ildo berriak sortzen.

LA ASOCIACIÓN CEDERNA GARALUR CUENTA CON 114 ASOCIADOS

Conforme se establece en los Estatutos, el gobierno y administración de la Asociación serán ejercidos por el Presidente, Junta Directiva, Comisión Ejecutiva y la Asamblea General.

Asamblea General: es el órgano colegiado soberano y supremo de la Asociación, se compone de todos los miembros de la misma, al que corresponde la aprobación de los documentos sociales orgánicos de relevancia, así como el tratamiento de los asuntos de mayor trascendencia.

Junta Directiva: es el órgano colegiado de gobierno, gestión, administración y representación de la Asociación, formado por representantes de los grupos sectoriales integrados en esta entidad, cuya composición se distribuye en 14 vocales representantes de cada comarca entidades locales y 9 vocales representantes de las entidades locales más significativas de esta asociación.

Comisión Ejecutiva: es el órgano colegiado de impulso, análisis, dictamen, decisión y tramitación de los proyectos presentados a la Asociación por sus socios u otras personas radicadas en el ámbito de actuación social, cuya composición queda integrada por seis vocales representantes de entidades locales y siete de entidades sectoriales, además del presidente y vicepresidente.

Presidente: es el órgano ejecutivo de la Asociación, ostenta su representación legal, convoca y preside los órganos colegiados de gobierno, administración y gestión, y ejecuta los acuerdos de los mismos.

CEDERNA GARALUR ELKARTEAK 114 ELKARTEKIDE DITU

Estatutuetan jasotakoaren arabera, lehendakariaren, Zuzendaritza Batzordearen, Batzorde Betearazlearen eta Batzar Nagusiaren gain egonen dira Elkartearen gobernu eta administrazioa.

Batzar Nagusia: Elkartearen kide anitzeko organo subiranoa eta gorena da. Elkartearen kide guztiek osatzen dute, eta berari dagokio Elkartearen dokumentu organiko garrantzitsuak onartzea, baita afera garrantzitsuak lantzea ere.

Zuzendaritza Batzordea: Zuzendaritza Batzordea Elkartearen gobernu, kudeaketa, administrazio eta ordezkapenerako kide anitzeko organoa da, eta entitate honetan dauden talde sektorialetako ordezkariak osatzen dute, honela banaturik: 14 eskualde-ordezkari, eta 9 batzordekide, elkarte honetako toki-entitate esanguratsuenen ordezkariak.

Batzorde Betearazlea: Batzorde Betearazlea bazkideek edo elkartearen lan esparruko beste pertsona batzuek Elkarteari aurkeztutako proiektuak sustatzen, aztertzen, irizpena ematen, erabakitzen eta bideratzen dituen organoa da, eta honela dago osaturik; toki-entitateetako sei ordezkari, eta zazpi entitate sektorialetakoak, presidentea eta presidenteordea.

Lehendakaria: Lehendakaria elkartearen organo betearazlea da, Elkartearen ordezkapen legala du, taldeko aginte organoak, eta administrazio eta kudeaketa organoak deitzen ditu eta horien buru da; halaber, horien guztien erabakiak betetzen ditu.

ÁREAS DE TRABAJO DE CEDERNA GARALUR

- Área de Desarrollo Rural.
- Área de Turismo.
- Área de Empresas y Emprendedores y Recursos Humanos.
- Área de Nuevas Tecnologías.
- Área Europe Direct.
- Área de Comunicación e información.

CEDERNA GARALUR ELKARTEAREN LAN-ARLOAK

- Landa Garapenaren arloa.
- Turismo arloa.
- Enpresen eta Sustatzaileen, eta Giza Baliabideen arloa.
- Teknologia Berrien arloa.
- Europe Direct arloa.
- Komunikazio eta Informazio arloa.

CEDERNA GARALUR TRABAJA PARA LA CONSECUCCIÓN DE 5 OBJETIVOS:

- Desarrollar proyectos innovadores y experimentales que favorezcan el desarrollo de la Montaña de Navarra.
- Desarrollar un destino turístico de calidad.
- Acercar, mejorar e impulsar la utilización de las Nuevas Tecnologías.
- Mejorar la comunicación del territorio.
- Crear empleo de calidad.

CEDERNA GARALUR ELKARTEAREN XEDEA 5 HELBURU ERDIESTE DA:

- Nafarroako Mendialdearen garapena ekarriko duten proiektu berritzaileak eta esperimentalak garatzea.
- Kalitateko turismo-xedea garatzea.
- Teknologia Berrien erabilpena lurraldera hurbiltzea, hobetzea eta sustatzea.
- Lurraldearen komunikazioa hobetzea.
- Kalitateko enplegua sortzea.





ASOCIADOS DE CEDERNA GARALUR

CEDERNA GARALUR ELKARTEKO BAZKIDEAK

En 2010 Cederna Garalur cuenta 114 socios de los cuales 102 son entidades públicas (compuestas por 98 ayuntamientos, 3 juntas de valle y 1 mancomunidad) y los 12 restantes miembros son entidades privadas sectoriales. Los asociados se clasifican por su carácter público o privado.

2010. urtean Cederna Garalur Elkarteak 114 bazkide izan ditu. Horietatik, 102 erakunde publikoak dira (98 udal, 3 ibar-batzar eta mankomunitate 1) eta gainerako 12ak erakunde pribatu sektorialak dira. Bazkideak izaera publikoaren nahiz pribatuaren arabera sailkatzen dira.

ENTIDADES PÚBLICAS ASOCIADAS A CEDERNA GARALUR

Los 98 Municipios asociado son los siguientes:

Ayuntamiento de Abaurregaina/Abaurrea Alta
Ayuntamiento de Abaurrepea/Abaurrea Baja
Ayuntamiento de Aibar/Oibar
Ayuntamiento de Altsasu/Alsasua
Ayuntamiento de Aoiz/Agoitz
Ayuntamiento de Araitz
Ayuntamiento de Arantzua
Ayuntamiento de Arbizu
Ayuntamiento de Arce/Artzibar
Ayuntamiento de Areso
Ayuntamiento de Arruazu
Ayuntamiento de Atez
Ayuntamiento de Auritz/Burguete
Ayuntamiento de Bakaiku
Ayuntamiento de Basaburúa
Ayuntamiento de Baztán
Ayuntamiento de Beintza-Labaien
Ayuntamiento de Bera/Vera de Bidasoa
Ayuntamiento de Bertizarana
Ayuntamiento de Betelu
Ayuntamiento de Burgui
Ayuntamiento de Cáseda
Ayuntamiento de Donamaría
Ayuntamiento de Doneztebe/Santesteban
Ayuntamiento de Elgorriaga
Ayuntamiento de Eratsun
Ayuntamiento de Eslava
Ayuntamiento de Esparza de Salazar
Ayuntamiento de Esteribar
Ayuntamiento de Etxalar
Ayuntamiento de Etxarri Aranzat
Ayuntamiento de Ezkaroz
Ayuntamiento de Ezkurra
Ayuntamiento de Ezprogui
Ayuntamiento de Gallipienzo
Ayuntamiento de Gallués
Ayuntamiento de Garaioa
Ayuntamiento de Garde
Ayuntamiento de Goizueta
Ayuntamiento de Hiriberri/Villanueva de Aezkoa
Ayuntamiento de Igantzi
Ayuntamiento de Irañeta
Ayuntamiento de Irurtzun
Ayuntamiento de Isaba/Izaba
Ayuntamiento de Ituren
Ayuntamiento de Iturmendi
Ayuntamiento de Izalzu
Ayuntamiento de Javier
Ayuntamiento de Lakuntza
Ayuntamiento de Larraun
Ayuntamiento de Leache
Ayuntamiento de Leitza
Ayuntamiento de Lekunberri
Ayuntamiento de Lerga
Ayuntamiento de Lesaka
Ayuntamiento de Liédena
Ayuntamiento de Lumbier
Ayuntamiento de Luzaide/Valcarlos
Ayuntamiento de Monreal
Ayuntamiento de Navascués
Ayuntamiento de Ochagavía
Ayuntamiento de Oitz
Ayuntamiento de Olazti/Olazagutía
Ayuntamiento de Orbara
Ayuntamiento de Oronz
Ayuntamiento de Oroz-Betelu
Ayuntamiento de Orreaga/Roncesvalles
Ayuntamiento de Petilla de Aragón
Ayuntamiento de Romanzado
Ayuntamiento de Roncal
Ayuntamiento de Sada
Ayuntamiento de Saldias
Ayuntamiento de Sangüesa/Zangoza
Ayuntamiento de Sarries
Ayuntamiento de Sunbilla
Ayuntamiento de Uharte-Arakil
Ayuntamiento de Urdazubi/Urdax
Ayuntamiento de Urdiain
Ayuntamiento de Urraúl Alto
Ayuntamiento de Urraúl Bajo
Ayuntamiento de Urrotz
Ayuntamiento de Urroz Villa
Ayuntamiento de Urzainqui
Ayuntamiento de Uztarroiz/Uztarroze
Ayuntamiento de Vidangoz
Ayuntamiento de Yesa

CEDERNA GARALUR ELKARTEKO KIDE DIREN ERAKUNDE PUBLIKOAK

Honako hauek dira 98 udal elkartekideak:

Abaurregaineko Udala
Abaurrepeko Udala
Oibarko Udala
Altsasuko Udala
Agoizko Udala
Araizko Udala
Arantzako Udala
Arbizuko Udala
Artzibarko Udala
Aresoko Udala
Arruazuko Udala
Atezko Udala
Aurizko Udala
Bakaikuko Udala
Basaburuko Udala
Baztango Udala
Beintza Labaiengo Udala
Berako Udala
Bertizaranako Udala
Beteluko Udala
Burgiko Udala
Kasedako Udala
Donamariako Udala
Doneztebeko Udala
Elgorriagako Udala
Eratsungo Udala
Eslabako Udala
Espartza Zaraitzuko Udala
Esteribarko Udala
Etxalarako Udala
Etxarri Aranzako Udala
Ezkarozeko Udala
Ezkurrako Udala
Ezporogiko Udala
Galipentzuko Udala
Galozeiko Udala
Garaioako Udala
Gardeko Udala
Goizuetako Udala
Hiriberri Aezkoako Udala
Igantziko Udala
Irañetako Udala
Irurtzungo Udala
Izabako Udala
Iturengo Udala
Iturmendiko Udala
Itzaltzuko Udala
Xabierreko Udala
Lakuntzako Udala
Larraungo Udala
Leatzeko Udala
Leitzako Udala
Lekunberriko Udala
Lergako Udala
Lesakako Udala
Ledeako Udala
Irurberriko Udala
Luzaideko Udala
Eloko Udala
Nabaskozeko Udala
Otsagabiako Udala
Oizko Udala
Olaztiko Udala
Orbarako Udala
Orontzeko Udala
Oroz Beteluko Udala
Orreagako Udala
Petilla de Aragoneko Udala
Erromantzatu Udala
Erronkariko Udala
Zareko Udala
Saldiasako Udala
Zangozako Udala
Sartzeko Udala
Sunbillako Udala
Uharte-Arakileko Udala
Urdazubiko Udala
Urdiaingo Udala
Urraulgoitiko Udala
Urraulbeitiko Udala
Urrozko Udala
Urrotz Hiriko Udala
Urzainkiko Udala
Uztarrozeko Udala
Bidankozeko Udala
Esako Udala

Ayuntamiento de Ziordia
 Ayuntamiento de Zubietako
 Ayuntamiento de Zugarramurdi
 Ayuntamiento del Valle de Lizóain-Arriasgoiti
 Ayuntamiento del Valle de Arakil
 Ayuntamiento del Valle de Erro-Erroibarko Udala
 Ayuntamiento del Valle de Ibargoiti
 Ayuntamiento del Valle de Izagaondoa
 Ayuntamiento del Valle de Lónguida
 Ayuntamiento del Valle de Ollo
 Ayuntamiento del Valle de Ultzama
 Ayuntamiento del Valle de Unciti

Ziordiko Udala
 Zubietako Udala
 Zugarramurdiko Udala
 Lizoain-Arriasgoitiko Udala
 Arakil Ibarreko Udala
 Erroibarko Udala
 Ibargoitiko Udala
 Itzagaondoko Udala
 Longida Ibarreko Udala
 Olloibarko Udala
 Ultzama Ibarreko Udala
 Untziti Ibarreko Udala

Y además otras 4 entidades locales (agrupaciones tradicionales o mancomunidades) asociadas son:

Junta del Valle de Aezkoa
 Junta del Valle de Roncal
 Junta del Valle de Salazar
 Mancomunidad de la Sakana

Horiez gain, beste 4 toki-entitate elkartekide (talde tradizionalak edo mankomunitateak) honako hauek dira:

Aezkoa Ibarreko Batzarra
 Erronkari Ibarreko Batzarra
 Zaraitzu Ibarreko Batzarra
 Sakanako Mankomunitatea

ENTIDADES SECTORIALES ASOCIADAS A CEDERNA GARALUR

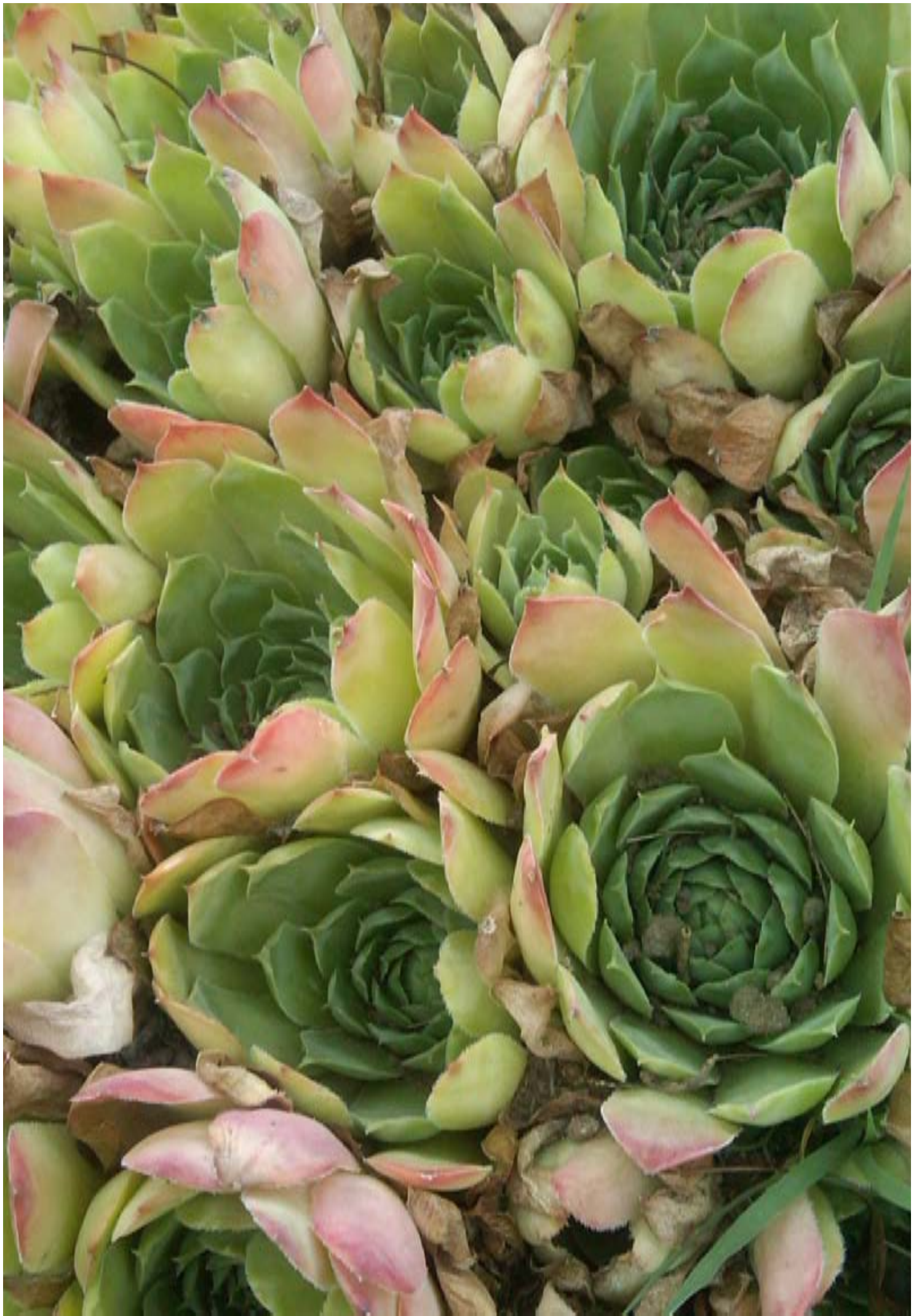
Las entidades privadas asociadas a Cederna Garalur, que representan a los principales agentes económicos y sociales que intervienen en la Montaña de Navarra y otras zonas que este GAL cubre son 11, las cuales las identificamos conforme al grupo en el que se integran:

AMUR
 ANEL
 AES
 AHRN
 Caja Laboral
 Caja Navarra
 Camara Navarra de Comercio
 Ehne Nafarroa
 CCOO
 UCAN
 UAGN
 UGT

CEDERNA GARALUR ELKARTEKO KIDE DIREN ERAKUNDE SEKTORIALAK

Hamaika (11) dira Nafarroako Mendialdean eta Tokiko Ekintza Talde honek betetzen dituen beste zonaldeetan parte hartzen duten eragile ekonomiko eta sozialak ordezkatzan dituzten Cederna Garalur Elkartera bildutako entitate pribatuak. Hamaika horiek banaturik dauden taldearen arabera identifikatu ditugu:

AMUR
 ANEL
 AES
 AHRN
 Euskadiko Kutxa
 Nafarroako Kutxa
 Nafarroako Merkataritza Ganbera
 Ehne Nafarroa
 CCOO
 UCAN
 UAGN
 UGT



DESARROLLO RURAL

LANDA GARAPENA

Competitividad; medio ambiente y entorno rural; calidad de vida y diversificación: tres estrategias que implican un desarrollo integral y sostenible del territorio de las que todos los agentes económicos y sociales pueden verse beneficiados.

Lehiakortasuna; ingurumena eta landa-ingurunea; bizikaltatea eta dibertsifikazioa: hiru estrategia horiek lurraldearen garapen integrala eta jasangarria ekarriko dute, eta horretan eragile ekonomiko eta sozial guztiek jaso dezakete onura.

1.- PROGRAMAS DE DESARROLLO RURAL

PDR 2007-2013 Montaña de Navarra

El PDR 2007-2013 Montaña de Navarra se enmarca en el Eje 4 (Leader) del Programa de Desarrollo Rural de la Comunidad Foral de Navarra 2007-2013, aprobado por decisión de la Comisión Europea, en aplicación de las estrategias de desarrollo local.

Tres líneas de acción son las que marcan el tipo de proyectos que se acogen a este programa:

Estrategias de desarrollo local sobre competitividad, destinadas a mejorar la capacidad del sector agrario y forestal en los mercados mundiales y su promoción.

Estrategias de desarrollo local sobre medio ambiente y entorno rural, cuyo objetivo es proteger y/o mejorar los recursos naturales y paisaje, especialmente en la Red Natura 2000 y sus áreas de influencia.

Estrategias de desarrollo rural sobre calidad de vida y diversificación de las zonas rurales, que persigue fines como la creación de microempresas, el fomento y desarrollo de actividades y servicios turísticos, la mejora de servicios básicos para la economía y la población rural, la renovación y desarrollo de las entidades locales o la conservación del patrimonio rural.

1.- LANDA-GARAPENENKO PROGRAMAK

Nafarroako Mendialdea LGP 2007-2013

‘Nafarroako Mendialdea’ LGP 2007-2013 programa Nafarroako Foru Erkidegoko 2007-2013 aldirako Landa Garapenerako Programako 4. ardatzean kokatzen da. Aipatu programa Europako Batzordearen erabakiz onartu da, toki-garapeneko estrategiak ezarrita.

Hiru lan-ildok zehazten dituzten programara bilduko diren proiektuen ezaugarriak:

Lehiakortasunari buruzko toki-garapeneko estrategiak, munduko merkatuetan nekazaritza- eta baso-sektoreen gaitasuna hobetzera eta sustatzera bideratuta.

Ingurumenari eta landa-inguruneari buruzko toki-garapeneko estrategiak, helburua izanik natur baliabideak eta paisaia babestea eta/edo hobetzea, bereziki Natura 2000 Sarean eta horren eragin-eremuetan.

Bizi-kalitateari eta landa-eremuen dibertsifikazioari buruzko landa-garapeneko estrategiak, helburua izanik mikroenpresak sortzea, turismo-jarduerak eta zerbitzuak bultzatzea eta garatzea, landa-ekonomiarako eta herritarrei zuzendutako oinarritzko zerbitzuak hobetzea, toki-erakundeak berritzea eta garatzea, eta landa-ondarea zaintzea.

Presidentes de los Grupos de Acción Local de Navarra junto a Begoña Sanzberro, consejera de Medio Ambiente y Desarrollo Rural del Gobierno de Navarra, durante la firme del Convenio 2010.
Nafarroako Tokiko Ekintza Taldeen presidentek Nafarroako Gobernuoko Ingurumen eta Landa Garapen kontseilari Begoña Sanzberroarekin batera, 2010eko hitzarmena sinatzen.



Asimismo, cubre también los gastos derivados de la cooperación transnacional e interterritorial de los grupos de acción local, dedicada a impulsar proyectos comunes e intercambio de conocimientos entre los grupos, así como para aplicar en sus territorios las buenas prácticas en materia de desarrollo.

Actuaciones 2010

Lanzamiento de la Convocatoria Pública del PDR-Montaña de Navarra para el año 2010, realizada en el BON nº 68 el 4 de junio de 2010.

Celebración del órgano de decisión para la aprobación de proyectos. El nº de proyectos auxiliados en esta convocatoria de 2010 ascienden a 45.

Halaber, tokiko ekintza-taldeen estatuz gaindiko eta nazioarteko lankidetzaren ondorioz sortutako gastuak ere estaltzen ditu, aipatu lankidetzaren xedea izanik elkarrekin proiektuak bultzatzea, eta taldeen artean ezagutza trukatzeko, baita zeinek bere lurraldean garapeneraren arloan jarduerak onak ezartzea ere.

2010eko jarduerak:

2010. urteko Nafarroako Mendialdea LGP programaren deialdi publikoa kaleratzea, 2010eko ekainaren 4ko NAO, 68. zenbakian egina.

Ebatzorganoa burutzea, proiektuak onartzeko. 2010eko deialdi honetan 45 proiekturi eman zaie laguntza.

Autoridades y vecinos en la inauguración del Albergue de Azparren, proyecto apoyado por el Programa de Desarrollo Rural.
Agintariak eta herritarrak Azparren aterpearen inaugurazioan; proiektuak Landa Garapenerako Programaren sostengua jasotzen.



Resultados 2010

Importe auxiliado 2010: 1.626.618,19 euros
45 proyectos aprobados

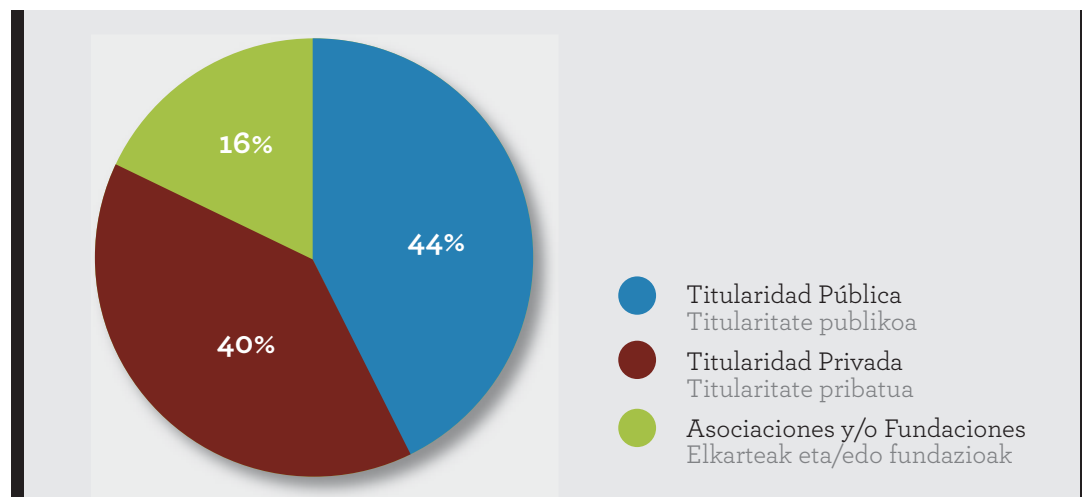
La inversión total en la convocatoria del año 2010 del programa ha alcanzado 4.360.362,53€. 20 proyectos de titularidad pública, 18 privados, 7 asociaciones y fundaciones. Esto ha supuesto una importante inversión privada en proyectos de naturaleza empresarial que contribuyen al desarrollo económico del territorio y también, un apoyo a diversos proyectos de titularidad pública con los que se consigue la conservación del patrimonio, el impulso de propuestas sociales que mejoran la calidad de vida de los valles.

2010eko emaitzak

2010ean izandako diru-laguntza:
1.626.618,19 euro
45 proiektu onartu dira

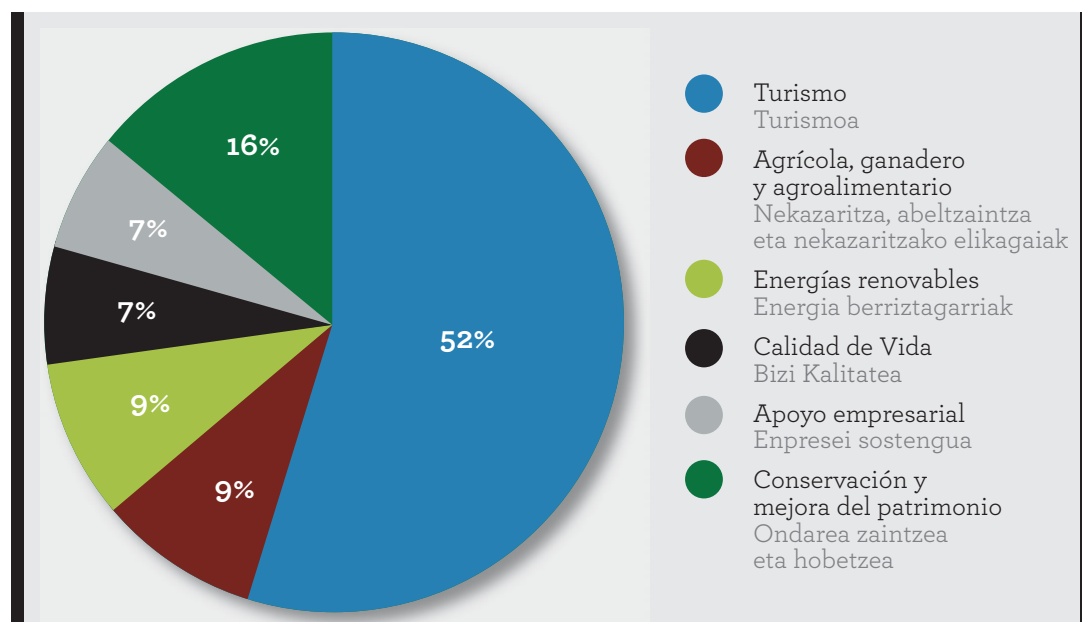
2010eko deialdian izandako inbertsioa guztira 4.360.362,53 € izan da. Erakunde publikoek sustatutako 20 proiektu, 18 sustatzaile pribatu-renak, eta 7 elkarte eta fundazioenak. Horrek enpresa-izaerako proiektuetan inbertsio pribatu garrantzitsua egitea ekarri du, lurraldearen garapen ekonomikorako lagungarria. Halaber, titularitate publikoko hainbat proiektu landu dira, ondarea zaintze, eta ibarretako bizi-kalitatea hobetzen duten proposamen sozialak bultzatze aldera.

Proyectos por naturaleza del beneficiario



Onuradunen arabera proiektuak

Proyectos clasificados por naturaleza temática



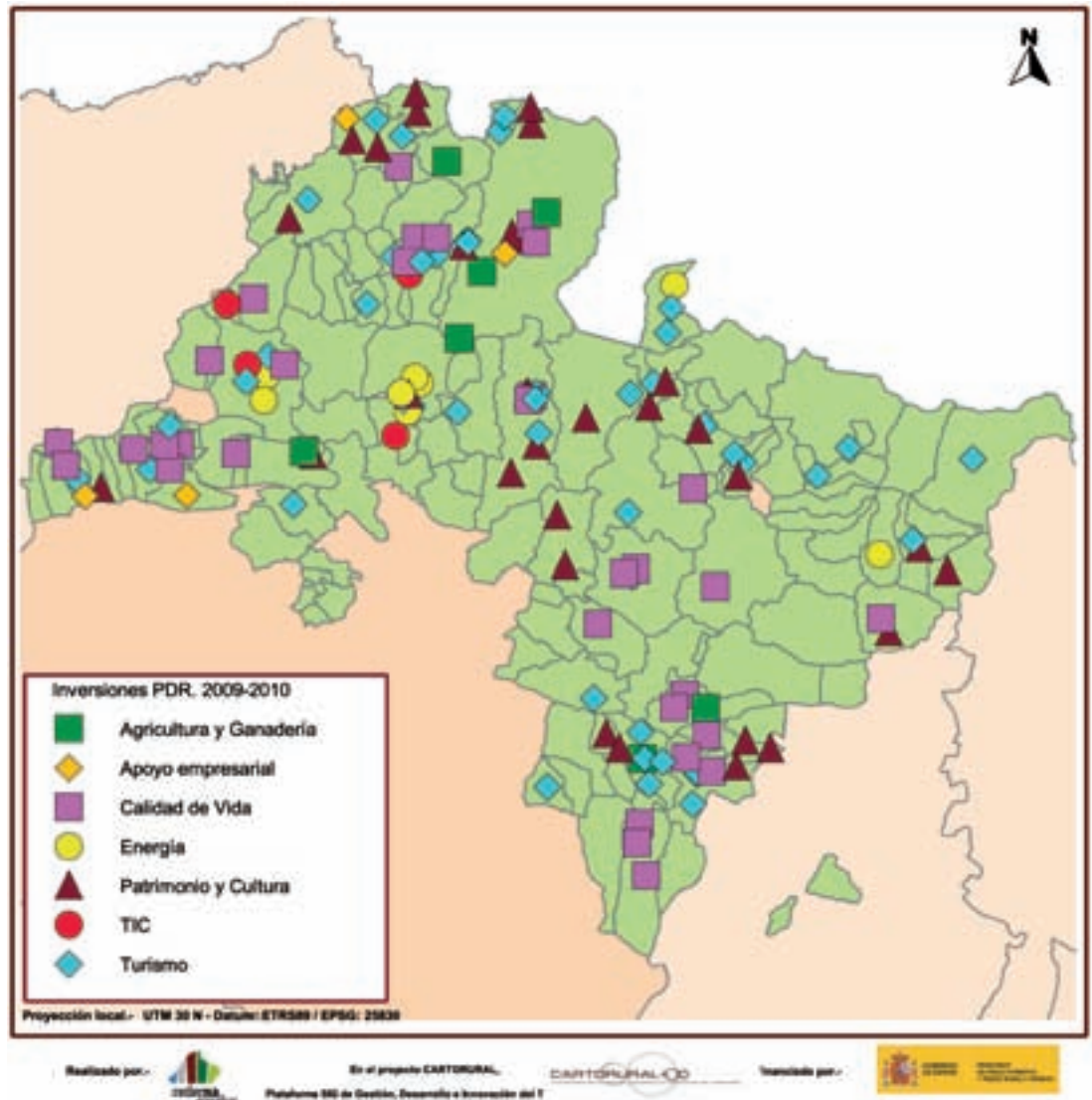
Gaien arabera sailkatutako proiektuak

Localización de proyectos PDR-Montaña de Navarra clasificados por naturaleza.

‘Nafarroako Mendialdea’ LGP programako proiektuen kokapena, izaeraren arabera sailkatuta.

En el mapa presentado se destacan los proyectos localizados geográficamente en un punto concreto de la Montaña de Navarra, además de éstos se están desarrollando algunos más que tienen incidencia supramunicipal y que benefician a varias comarcas e incluso a todo el territorio beneficiado por el PDR-Montaña de Navarra.

Aurkeztutako mapan, proiektuak Nafarroako Mendialdeko puntu zehatz batean geografikoki kokatuta ageri dira. Horiez gain, udalaz gaindiko eragina duten, eta hainbat eskualderi, baita ‘Nafarroako Mendialdea’ LGP programak barne hartzen duen lurralde osoari ere onura ekarriko dienten beste hainbat lantzen ari dira.





Sede de la empresa "Centro Bertiz BTT" de turismo activo en Doneztebe/Santesteban. Proyecto apoyado por el Programa de Desarrollo Rural "Centro Bertiz BTT" turismo aktiboko enpresaren egoitza Donezteben. Proiektuak Landa Garapenerako Programaren babesa jaso du.

Los proyectos apoyados en el PDR-Montaña de Navarra en la convocatoria de 2010 son de diferente naturaleza: turismo, patrimonio y cultura; nuevas tecnologías; medio ambiente; energías renovables, calidad de vida....

El mayor número de proyectos son turísticos siempre buscando contribuir a una mejora de la calidad en el destino: apoyo a la creación o renovación de alojamientos; puesta en marcha de nuevas empresas de actividades; proyectos que inciden en la conservación, recuperación y puesta en valor de recursos patrimoniales y culturales; apuestas por la creación de nuevas infraestructuras: parques, espacios, caminos.

En las iniciativas apoyadas en este sector se mezcla lo privado y lo público. El turismo se considera motor de la economía en las diferentes zonas. Las ideas, convertidas en proyectos, buscan ofrecer una experiencia inolvidable a los turistas y una fuente de recursos para la población local.

'Nafarroako Mendialdea' LGP programak 2010eko deialdian babestutako proiektuek hainbat arlo lantzen dituzte: turismo, ondare eta kultura; teknologia berriak; ingurumena; energia berriztagarriak; bizi-kalitatea...

Proiektu gehienak turismo-arlokoak dira, xedearen kalitatea hobetzea helburu hartuta: ostatuak sortzeko edo hobetzeko sostengua; jarduera-enpresa berriak martxan jartzea; ondare eta kultur baliabideak zaintzen, berreskuratzen eta horiei balioa ematen laguntzen duten proiektuak; azpiegitura berriak sortzearen aldeko apustua: parkeak, gunean, bideak.

Sektore horretan lagundutako ekimenetan sustapen publikokoak eta pribatukoak daude. Turismoa zonaldeetako ekonomiaren eragilea da. Ideiek, proiektu bihurturik, turistek esperientzia ahaztezina izatea, eta tokian tokiko herritarrentzat baliabide-iturri izatea dute helburu.

En lo que se refiere al sector agroalimentario los proyectos apoyados son de diversa naturaleza: desde la agricultura ecológica o proyectos de transformación de producción animal hasta otros dirigidos a la comercialización de flores, buscando una apertura del mercado y una diversificación del sector.

En el Programa de Desarrollo Rural es fundamental la mejora del medio ambiente, la búsqueda de nuevas formas de energía, tanto en lo que se refiere al consumo, como en la generación, teniendo siempre en el horizonte las energías limpias. Esto se ve en el apoyo que se ha dado a proyectos energéticos tanto de consumo, como de producción.

En el ámbito del apoyo empresarial este programa ha contribuido a impulsar diferentes iniciativas empresariales y ha permitido poner a disposición de las empresas servicios y herramientas que le ayudarán tanto en el nacimiento del negocio como la consolidación del mismo.

Nekazaritzako elikagaien sektoreari dagokionez, hainbat motatako proiektu bultzatu dira: besteak beste, nekazaritza ekologikoa, abeltzaintzako produktuen transformazioa, nahiz loreen komertzializazioa; betiere, merkatua zabaltzeari eta sektorea dibertsifikatzeari begira.

Landa Garapeneko Programaren barnean funtsezkoa da ingurumena hobetzea eta energia-modu berriak bilatzea, bai kontsumoari dagokionez, bai energia hori sortzeari dagokionez ere; betiere, begien bistan izanik energia garbiak. Hori agerian geratzen da kontsumoko nahiz ekoizpeneko energia-proiektuei emandako sostenguan.

Enpresei emandako sostenguen arloan, programak hainbat enpresa-ekimen bultzatzen lagundu du, eta ahalbidetu du enpresen eskura jartzea negozioa sortzen nahiz negozioa finkatzen lagunduko duten zerbitzuak eta tresnak.



Ganado en el Valle de Baztán
Abelburuak Baztan Ibarrean.

Y todo ello sin olvidar “de dónde venimos”, el patrimonio y la cultura de cada rincón, de cada comarca: proyectos culturales y de recuperación de lugares con historia.

Por último, se han apoyado proyectos de titularidad pública que están contribuyendo a mejorar la calidad de vida de los habitantes de las localidades de la Montaña de Navarra: incorporación de TIC, creación de espacios socioculturales, etc... que aportan mejoras al territorio, de las que se verán beneficiados foráneos y lugareños.

El PDR-Montaña de Navarra está conformado a partir de una estrategia clara de desarrollo, buscando el equilibrio entre lo productivo y lo no productivo, entre lo público y lo privado. Siempre primando el beneficio del territorio mediante un uso racional de los recursos de los que dispone.

Hori guztia, ‘nondik gatozen’, txoko bakoitzeko, eskualde bakoitzeko ondarea eta kultura ahaztu gabe: kultur proiektuak eta historia duten lekuak berreskuratzekoak.

Azkenik, Nafarroako Mendialdeko herrietako biztanleen bizi-kalitatea hobetzen laguntzen ari diren titularitate publikoko proiektuak bultzatu dira: IKTak txertatzea, gune soziokulturalak sortzea, eta abar. Horiek guztiek hobekuntzak dakarzkio lurraldeari, bertakoen eta kanpokoen mesedetan.

‘Nafarroako Mendialdea LGP’ programak garapen-estrategia argia du abiapuntu, eta ekoizpenekoa den horren eta ez den horren arteko oreka bilatzen du, publikoaren eta pribatuaren arteko oreka. Betiere, lurraldearen onurari lehentasuna emanez, eskuartean dituen baliabideak zentzuz erabiliz.



Fondo Europeo de Desarrollo Rural: Europa invierte en zonas rurales / Landa Garapenerako europako nekazaritza funtsa: Europa landa eremuetan inbertitzen



Campeonato de Ajedrez, actividad en Eugui para la dinamización de la localidad y del valle
Xake-txapelketa, Eugi herria eta ibarra suspertzeko ekintza.



Representantes de las entidades firmantes del Plan de Igualdad en Doneztebe/Santesteban en 2010. 2010ean Donezteben Berdintasun Plana sinatu zuten erakundeetako ordezkariek.

2.- AGENCIAS DE DESARROLLO

El trabajo de una agencia de desarrollo consiste en ayudar en todas las fase para poner en marcha un proyecto. Entendido en el sentido más amplio del mismo: desde la rehabilitación de una vivienda, pasando por la puesta en marcha de un proyecto empresarial, con todo lo que ello supone: ayudas, viabilidad, acompañamiento, etc... Se trabaja en la puesta en marcha y dinamización de proyectos tanto públicos como privados.

Actuaciones 2010

Proyectos PDR Montaña de Navarra de sus zonas.

Trabajo en las zonas

Participación permanente en diversos foros, espacios de planificación, entre los que en 2010 se pueden destacar: Plan estratégico del Pirineo, Comisiones de Igualdad de Entidades Locales, Pactos de Conciliación, Agendas Locales 21, comisiones de desarrollo comarcal, jornada de presentación del proyecto Gevert, gestión e intercambio y valorización el espacio fluvial transpirenaico, Plan director de la Bicicleta, Foro Vías Verdes, Jornada sobre la participación de las regiones en las políticas europeas y el simposio internacional de empresas de restauración de Patrimonio Histórico.

2.- GARAPEN-AGENTZIAK

Garapen-agentzia baten lana da proiektu bat abian jartzeko fase guztietan laguntzea. Bere esanahirik zabalenean ulertuta: dela etxebizitza bat zaharberritzea, dela enpresa-proiektu bat abian paratzea, horrek guztiak dakarrenekin: laguntzak, bideragarritasuna, laguntza, eta abar. Proiektu publikoak nahiz pribatuak abian paratzen eta dinamizatzen lan egiten da.

2010eko jarduerak

Eskualdeetako 'Nafarroako Mendialdea' LGP programako proiektuak.

Eskualdeetan egindako lana.

Hainbat forotan eta partaidetza gunetan parte-hartze iraunkorra. 2010ean honako hauek azpimarra daitezke: Pirinioetako Plan Estrategikoa, Toki Entitateetako Berdintasun Batzordeak, Kontziliazio Itunak, Tokiko Agenda 21, eskualde-garapenerako batzordeak, 'Gevert' proiektua aurkezteko jardunaldia, Pirinioez gaindiko ibai-eremua kudeatzea eta elkartrukatzea eta balorizatzea, Bizikletaren Plan Zuzentzailea, Natura Bideen Foroa, Europako politiketan eskualdeen parte-hartzeari buruzko jardunaldia, eta ondare historikoa leheneratzeko enpresen nazioarteko topaketa.



Detalle de la cripta del
monasterio de Leyre
Leireko monasterioaren
kriptaren xehetasuna.

TURISMO

TURISMOA

Cederna Garalur trabaja en la planificación y el desarrollo del turismo en la Montaña de Navarra. Para ello impulsa proyectos innovadores y apoya al sector turístico del territorio, buscando, siempre, un buen posicionamiento de calidad.

A través de acciones concretas referidas a la mejora de la calidad del sector turístico y el lanzamiento de proyectos innovadores que está permitiendo consolidar una línea estratégica de trabajo que está contribuyendo a mejorar la competitividad del sector turístico en la Montaña de Navarra.

Cederna Garalur Elkartek Nafarroako Mendialdeko turismoa planifikatzen eta garatzen egiten du lan. Horretarako, proiektu berritzaileak bultzatzen ditu, eta lurraldeko turismo-sektoreari sostengua ematen dio, kalitatearen arloan ondo kokaturik egotea bultzatuz. Turismo-sektorearen kalitatea hobetzearen inguruko ekintza zehatzak eta proiektu berritzaileak bultzatuz. Horrek ahalbidetzen du lan-ildo estrategikoa finkatzea, eta, ondorioz, Nafarroako Mendialdean turismo-sektorearen lehiakortasuna hobetzen laguntzen ari da.

TURISMO ECUESTRE

ZALDI TURISMOA

PROYECTO RED EUROPEA DE POSADAS ECUESTRES

Este proyecto está orientado a crear un producto de turismo ecuestre basado en rutas a caballo y en alojamientos que cumplan las características que se definirán en el marco del proyecto y que se denominarán “Posadas Ecuestres”.

El desarrollo de este nuevo sector tiene como meta el fomento de nuevas profesiones y la mejora de la competitividad de las empresas ecuestres existentes, así como el impulso para la creación de nuevas iniciativas empresariales.

Se trata de un proyecto de cooperación entre grupos de desarrollo rural, nacido en noviembre de 2009 apoyado por el Ministerio de Medio Ambiente, y Medio Rural y Marino.

Al finalizar el proyecto se espera haber creado un producto innovador en torno a una marca turística innovadora que permita presentar el espacio de manera atractiva y ordenada a la demanda turística ecuestre, convirtiendo la Montaña de Navarra en un polo de atracción de turistas nacionales y extranjeros amantes del caballo.

ZALDI-OSTATUEN EUROPAKO SARE PROIEKTUA

Proiektua zaldi-turismoaren inguruan produktu bat sortzera bideratuta dago, proiektuaren barnean definituko diren ezaugarriak beteko dituzten zaldi-ibilbideetan eta ostatuetan oinarrituta; horiei ‘Zaldi Ostatuak’ deituko zaie.

Garatu asmo den sektore berri horren xedea da lanbide berriak sustatzea, eta egun dauden zaldi-enpresen lehiakortasuna hobetzea, baita enpresa-ekimen berriak sortzea bultzatzea ere.

Landa-garapeneko taldeen arteko lankidetzaproiektua da, 2009ko azaroan sortua, eta Ingu-rumen, Landa eta Itsas Ingurunekeo Ministe-rioaren sostengua duena.

Proiektua bukatutakoan, turismo-marka berritzaile baten inguruan produktu berritzaile bat sortu izana espero da, eremua modu erakargarri eta zaldiaren inguruko turismo-eskaintzara egokituta aurkezteko aukera emanen duena, eta horrela, Nafarroako Mendialdea zaldiaren zaleak, naziokoak nahiz atzerrikoak, erakarriko dituen gunea bihurtu.



La yegua “Sangüesa” en Haras de Ultzama / Las cuadras de Haras de Ultzama en el valle del mismo nombre. / Paseo de alguno socios del proyecto Red Europea de Posadas Ecuestres, durante unas jornadas de trabajo del proyecto. ‘Sangüesa’ behorra Ultzamako Harasen. / Ultzamako Harasen zalditegia, Ultzama Ibarrean. / ‘Zaldi Ostatuen Sare Europarra’ proiektuko hainbat bazkide paseoa proiektuaren lan-jardunaldi batzuetan.

Actuaciones 2010

Trabajo en el estudio e identificación de las posibles rutas ecuestres como experiencias piloto.

Trabajo de definición de las necesidades y requisitos de los caminos turísticos ecuestres. Trabajo de elaboración de un primer borrador sobre el manual y reglamento de la Red Europea de Posadas Ecuestres, definiendo las características que deberán cumplir los futuros establecimientos adheridos.

Diseño de la marca identificativa “Red Europea de Posadas Ecuestres”

Visitas de campo a experiencias desarrolladas alrededor de este sector. Destaca la realizada a Normandía donde las jornadas técnicas se enriquecieron con la participación en programas de actividades tales como competiciones, espectáculos, exposiciones, etc...

Encuentros con representantes y empresarios del sector ecuestre.

2010eko jarduerak

Egin daitezkeen zaldi-ibilbideen azterketa eta aukerak identifikatu, esperientzia pilotu gisa. Turismora bideratutako zaldi-ibilbideetako premiak eta baldintzak definitu.

Zaldi Ostatuen Europako Sarearen eskuliburuari eta araudiari buruzko lehen zirriborroa landu, eta sarera atxikiko diren establezimenduek bete beharreko ezaugarriak zehaztu.

‘Zaldi Ostatuen Europako Sarea’ identifikazio-marka diseinatu.

Sektore horren inguruan egin diren esperientziak bertatik bertara bisitatu. Azpimarratzekoa da Normandiara egindakoa. Horretan, jardunaldi teknikoak jardunaldi-programetan parte hartzearekin aberastu ziren, besteak beste: lehiaketak, ikuskizunak eta erakusketak. Zaldi-sektoreko ordezkariekin eta enpresaburuekin izandako topaketak.



La Yegua ‘Cederna’ / Socios del proyecto Red Europea de Posadas Ecuestres en uno de los encuentros realizados en 2010.

‘Cederna’ izeneko behorra. / ‘Zaldi Ostatuen Sare Europarra’ proiektuko bazkideak 2010ean egindako topaketa batzuetan.



“Red Europea de Posadas Ecuestres”
Zaldi-Ostatuen Europako Sare



TURISMO DE REUNIONES

BILEREN TURISMOA

PROYECTO 'RCB-RURAL CONVENTION BUREAU'

El sector de reuniones representa una oportunidad de desarrollo para las zonas rurales y, en concreto, para la Montaña de Navarra. En el territorio existen infraestructuras públicas susceptibles de ser empleadas de forma alternativa para la celebración de reuniones.

Por este motivo, para Cederna Garalur, elaborar una atractiva oferta de sedes de reuniones constituye una excelente base para desarrollar un producto para la celebración de reuniones en un entorno rural y de naturaleza.

El objetivo general del proyecto "Turismo de Reuniones" es rentabilizar las infraestructuras existentes, a menudo infravaloradas, generando negocio para las empresas locales y aportando nuevas oportunidades de empleo y desarrollo socioeconómico, en torno al turismo de reuniones rural.

"Turismo de reuniones" tiene un recorrido a medio y largo plazo y cuenta con un desarrollo en paralelo: por un lado el propio del territorio de actuación de Cederna Garalur y por otro, se abre a la creación del producto "RCB-Rural Covention Bureau" en cooperación con otros 4 grupos de acción local de Burgos, Sevilla, Albacete y Cáceres y apoyado por el Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino, del que Cederna Garalur es coordinador.

'RCB-RURAL CONVENTION BUREAU' PROIEKTUA

Bileren sektorea garapenerako aukera da landa-eremuentzat, eta, zehazki, Nafarroako Mendialdearentzat. Lurraldean dauden hainbat azpiegitura publiko bilerak egiteko erabil daitezke, alternatiba gisa.

Hori dela-eta, Cederna Garalur Elkartearentzat bileren egoitzen eskaintza erakargarria egitea produktua garatzeko oinarri ezin hobea da, bilerak landa ingurune eta ingurune natural batean egiteko aproposa.

'Bileren turismoa' proiektuaren helburu orokorra da maiz gutxiesten diren kultur azpiegiturak errentagarri bihurtzea, tokian tokiko enpresentzat negozioa sortuz, eta bileren landa-turismoaren inguruan enplegurako eta garapen sozioekonomikorako aukera berriak ekarriz.

'Bileren turismoa' izeneko proiektuak epe ertain eta luzerako bidea du, eta garapen paralelo bat du: batetik, Cederna Garalur Elkartearen jarduera-eremua bera, eta bestetik, 'RCB-Rural Convention Bureau' produktua sortzeko aukera ematen du, Burgoseko, Sevillako, Albaceteko eta Cácereseko beste 4 tokiko ekintza-talderekin batera. Proiektua Ingurumen, Landa eta Itsas Ingurune Ministerioak sostengatzen du, eta Cederna Garalur Elkartea da koordinatzailea.



Casa de Cultura de Aoiz durante la realización de un Congreso.
Agoizko Kultur Etxean antolatutako kongresu bat.

Actuaciones 2010:

Evaluación las infraestructuras públicas de la Montaña de Navarra como sedes de reunión. Las sedes evaluadas han sido 17.

Análisis de la situación actual de la Montaña de Navarra como sede de reuniones: equipamientos y servicios, ofertas de alojamiento y restauración, ofertas de ocio y actividades complementarias...

Presentación de los resultados de la evaluación para mostrar la posibilidad de desarrollar una atractiva oferta de sedes de reuniones con las infraestructuras públicas evaluadas. Se realizó la entrega personalizada de informes a los titulares de las infraestructuras evaluadas.

Proceso de elaboración de un manual y reglamento donde se concreten los requerimientos del turismo de reuniones y las implicaciones para su desarrollo en el medio rural.

Creación de la marca “Rural Convention Bureau”.

2010eko jarduerak

Nafarroako Mendialdea bileren egoitza izateko dituen azpiegitura publikoak ebaluatzea. Denetara 17 egoitza ebaluatu dira.

Nafarroako Mendialdeak bileren egoitza izateko gaur egun duen egoeraren analisia: ekipamenduak eta zerbitzuak, ostatu- eta jatetxe-eskaintzak, aisiarako eskaintzak, eta jarduera osagarriak...

Ebaluazioaren emaitzak aurkeztea, ebaluatutako azpiegitura publikoekin bileren egoitza-eskaintza erakargarria garatzeko aukera erakusteko. Ebaluatutako azpiegituren titularreri banan-banan txostena banatu zitzairen.

Eskuliburu bat eta araudi bat landu dira; horietan, bileren turismoaren baldintzak eta landa-eremuan garatzeko baldintzak zehaztu dira.

“Rural Convention Bureau” izeneko marka sortu da.



Representantes de entidades locales participantes en la reunión para la presentación de los informes en el proyecto “Turismo de Reuniones”. Toki-entitateetako ordezkariak ‘Bileren turismoa’ izeneko projektuan txostenak aurkezteko bilerako parte-hartzaileak.

Monasterio de Zamartze en
Uhartē Arakil (Sakana)
Zamartze monasterioa Uhartē
Arakilen (Sakana).



EUROPA ROMÁNICA

En numerosas comarcas se conserva un rico patrimonio románico con potencialidad como recurso para el desarrollo. Si además se vincula a otra serie de valores tales como naturaleza, gastronomía y un acervo etnográfico de interés se puede contribuir a mejorar el destino turístico y dotarle de valor añadido.

El objetivo de “Europa Románica” es generar y potenciar las condiciones para que los recursos patrimoniales, especialmente los elementos románicos, contribuyan a la creación de un turismo sostenible que se integre en el proceso de desarrollo rural.

Fue aprobado, en noviembre de 2009, por el Ministerio de Medio Ambiente, y Medio Rural y Marino dentro de la línea de proyectos de Cooperación.

Para cumplir el objetivo se está trabajando en la elaboración de un Plan Estratégico Territorial.

Actuaciones 2010

El trabajo realizado en el 2010 por parte de Cederna Garalur, ha consistido en realizar un inventario para conocer el estado en el que se encuentran los monumentos del románico de la Montaña Navarra. Con este objeto se han visitado cada uno de los elementos del románico y se ha recogido información sobre:

Identificación de cada elemento: localidad, nombre, singularidades del elemento...
Las condiciones de la visita y la accesibilidad al elemento.
Distancias respecto a servicios turísticos básicos.

A partir de esa identificación se está trabajando en el análisis DAFO que aportará el diagnóstico para la realización del Plan Estratégico.

Santuario de N^{ra} Sra. De Muskilda en Ochagavía (Salazar) / Detalle del Monasterio de Zilbeti en el Valle de Erro. Muskildako Andre Mariaren santutegia Otsagabian (Zaraitzu). / Zilbeti monasterioaren xehetasuna (Erroibar).



EUROPA ERROMANIKOA

Eskualde anitzetan dago ondare erromaniko aberatsa. Horrek aukera ematen du garapenerako baliabide gisa erabiltzeko. Hori beste hainbat baliorekin uztartzen badugu (natura, gastronomia eta ondare etnografiko interesgarria, kasurako), turismo-xedea hobetzen eta balio erantsia ematen lagun dezakegu.

‘Europa Erromanikoaren’ helburua da ondare baliabideak, bereziki elementu erromanikoak, landa-garapenerako prozesuan txertatuko den turismo jasangarriaren oinarri bihurtzeko beharrezkoak diren baldintzak sortzea eta bultzatzea.

Proiektua 2009ko azaroan onartu zuen Ingurumen, Landa eta Itsas Inguruneko Ministerioak lankidetzarako proiektuen ildoaren barnean.

Helburua betetzeko, Lurralde Plan Estrategiko bat lantzen ari da.

2010eko jarduerak

Cederna Garalur Elkarteak 2010. urtean zehar inbentario bat egin du, Nafarroako Mendialdeko monumentu erromanikoak zein egoeratan dauden ezagutzeko. Hori lantzeko, monumentu erromaniko guztiak bisitatu dira, eta honako alderdi hauei buruzko informazioa jaso da:

Elementu bakoitza identifikatu: udalerria, izena, ondarearen berezitasunak...
Bisitarako baldintzak eta ondarera heltzeko irisgarritasuna.
Oinarrizko turismo-zerbitzuekiko distantzia.

Identifikazioa abiapuntu hartuta, AMIA analisia lantzen ari gara; horrek, plan estrategikoa lantzeko diagnostikoa emanen digu.



TURISMO DE NATURALEZA

NATURA TURISMOA

PROYECTO RETO-NATURA 2000

La Montaña de Navarra posee una gran diversidad de espacios que albergan una gran riqueza ecológica y paisajística. La importancia de esos espacios y las posibilidades turísticas que ofrecen han hecho que Cederna Garalur haya apostado por el proyecto Reto-Natura 2000 con el objetivo de crear propuestas de planes territoriales básicos para el desarrollo del turismo de observación de naturaleza

Actuaciones 2010

Realización de un diagnóstico conjunto sobre la situación de la Red Natura 2000. Este diagnóstico incluye datos de los diversos territorios que participan en el proyecto y es la base para las propuestas a futuro.

Elaboración de una herramienta metodológica para facilitar la formulación de propuestas que conformen planes para el desarrollo del turismo de observación de la naturaleza.

Acciones de promoción y difusión tales como la creación de una web www.retoeurope.com o la edición de un monográfico especial en la revista 'Destino Sur'.

Participación en ferias y jornadas especializadas en ornitología.

'RETO-NATURA 2000' PROIEKTUA

Nafarroako Mendialdeak aberastasun ekologiko eta paisajistiko handiko makina bat gune ditu. Gune horien garrantziak eta turismorako eskaintzen dituzten aukerek bultzatu dute Cederna Garalur Elkarteak 'Reto-Natura 2000' proiektuaren aldeko apustua egitera, natura behatzeko turismoa garatzeko oinarritzko lurralde-planen inguruan proposamenak sortzea helburu hartuta.

2010eko jarduerak

Natura 2000 Sarearen egoerari buruzko diagnostiko bateratua egitea. Diagnostikoak proiektuan parte hartzen duten lurraldeei buruzko datuak jasotzen ditu, eta aurrera begirako proposamenetarako oinarria da.

Tresna metodologikoa lantzea, natura behatzeko turismoa garatzeko planak osatuko dituzten proposamenak bideratzeko.

Promoziorako eta zabalpenerako ekintzak, besteak beste: 'retoeurope.com' web-orria sortzea, eta 'Destino Sur' aldizkarian monografiko bat argitaratzea.

Ornitologian espezializatutako azoketan eta jardunaldietan parte hartzea.



Salamandra amarilla que habita en la Selva del Iratí. Foto de David Campión, cedida por el departamento de medio ambiente del Gobierno de Navarra. / Presentación del proyecto Reto-Natura 2000 en ferias.

Iratiko basoan bizi den arrabio horia. David Campionen argazkia, Nafarroako Gobernu Ingurumen Departamentuak utzia. / Reto-Natura 2000 proiektuaren aurkezpena azoketan.



Ave que habita en el LIC navarro de Larrondo-Lakartxela. Foto de David Campión, cedida por el departamento de Medio Ambiente del Gobierno de Navarra. / Socios del proyecto Reto-Natura 2000. Nafarroako 'Larrondo - Lakartxela' Batasunaren intereseko lekuan (BIL) bizi den hegaztia. David Campionen argazkia, Nafarroako Gobernu Ingurumen Departamentuak utzia. / Reto-Natura 2000 proiektuko bazkideak.



TURISMO DE CALIDAD

La calidad es uno de los aspectos más valorados por el turista a la hora de elegir un destino turístico. Por ese motivo, desde Cederna Garalur, se trabaja en potenciar y mejorar todos los servicios, con el fin de convertir “Montaña de Navarra” en un destino de Calidad.

“Montaña de Navarra” sigue trabajando en la mejora continua de la calidad, con el objetivo de que ésta sea un elemento diferenciador que haga al viajero elegir este destino.

Plan de Calidad en Destino

El objetivo de este plan es contribuir a la mejora de la Calidad de la Montaña de Navarra como Destino Turístico. El órgano asesor del mismo es Cederna Garalur. El Plan de Calidad en Destino está financiado por el Gobierno de Navarra-Departamento de Cultura y Turismo y la Secretaría de Turismo.

El plan es coordinado por Cederna Garalur, que forma parte del ente gestor, denominado “Comité de Calidad” en el que participan 9 ayuntamientos de la Montaña de Navarra en representación de los 92 adheridos al Plan, además de la Asociación de Hoteles Rurales y la Dirección General de Turismo de Gobierno de Navarra.

KALITATEKO TURISMOA

Turistak turismo-xedea aukeratzean, gehien eskertzen duen alderdietako bat kalitatea da. Hori dela-eta, Cederna Garalur Elkarteak turismo-zerbitzu guztiak bultzatzen eta hobetzen dihardu lanean, “Nafarroako Mendialdea” kalitateko turismo-xede bihurtze aldera.

“Nafarroako Mendialdea” xedeak lanean jarraitzen du kalitatea etengabe hobetzen, kalitatea izan dadin bidaiaria gure xedea aukeratzera bultzatuko duen elementu bereizgarria.

Xedeko Kalitate Plana

Planaren helburua da Nafarroako Mendialdearen kalitatea hobetzea turismo-xede gisa. Planaren organo kudeatzailea Cederna Garalur Elkarteak da. Xedeko Kalitate Plana Nafarroako Gobernuak, Kultura eta Turismo Departamentuaren bitartez, eta Turismo Idazkaritzak finantzatzen dute.

Plana Cederna Garalur Elkarteak koordinatzen du, “Kalitate Lantaldea” izeneko erakunde kudeatzaileko partaide izanik. Aipatu lantaldean Nafarroako Mendialdeko 9 udalek parte hartzen dute, planera atxikita dauden 92 udalen ordezkari. Horiez gain, landa-hotelen elkarteak eta Nafarroako Gobernuak Turismo eta Sustapen Zuzendaritza Nagusiak ere parte hartzen dute.

Cueva de Zugarramurdi que ha obtenido el 2010 el reconocimiento del Manual de Buenas Prácticas (MBP) Zugarramurdiko leizea; 2010ean Jarduera Onen Eskuliburuaren aintzatespena jaso du.



Actuaciones 2010

136 asistencias técnicas sobre la implantación del Manual de Buenas Prácticas.

74 empresas adheridas, 63 han recibido el distintivo de Manual de Buenas Prácticas.

Evaluaciones finales anuales, para el mantenimiento del distintivo campañas de sensibilización para captar nuevos interesados en implantar los Manuales de Buenas Prácticas, medición de la satisfacción del cliente. Realizado a través del “encuestas de destinos” que permiten conocer el diagnóstico actual del mismo, así como su evolución en los próximos años.

2010eko jarduerak

136 laguntza tekniko eman dira jarduera onen eskuliburuak ezartzeari buruz.

74 enpresa daude atxikita; horietatik, 63k jaso dute Jarduera Onen Eskuliburuaren bereizgarria.

Urteko azken ebaluazioak, bereizgarriari euste aldera.

Jarduera onen eskuliburuak ezartzen interesa izan dezakeen jende berria erakartzeko sentsibilizazio-kanpaina.

Bezeroaren gogobetetasuna neurtzea. Horretarako, “xedeko inkestak” erabili dira; horiek, xedearen gaur egungo diagnostikoa zein den, eta datozen urteetan izanen duen bilakaera ezagutzeko aukera ematen dute.

Empresarios, autoridades locales y regionales y representantes de Cederna Garalur en la entrega de Manuales de Buenas Prácticas en el museo Santxotena de Bozate-Arizkun (Baztan) Enpresaburuak, tokiko eta eskualdeko agintariak eta Cederna Garalur Elkartearen ordezkariak Jarduera Onen Eskuliburuak banatzen Arizkungo Bozate auzoko (Baztan) Santxotena museon.



Q DE CALIDAD TURÍSTICA

Actualmente la Montaña de Navarra cuenta con 56 establecimientos y espacios naturales protegidos, interesados en el Sistema de Calidad Q a los que se ha ofrecido asistencia y orientación.

El cambio en 2010 en las condiciones del Convenio de la Delegación Territorial ICTE Navarra, ha supuesto un cambio en la asistencia que Cederna Garalur ofrece en la implantación de la Q de calidad, esto se resume en un trabajo de asesoramiento y apoyo a las empresas que optan por la implantación de la Q de Calidad Turística.

Actuaciones 2010

Se han atendido las consultas planteadas por 47 promotores con respecto a la implantación o mantenimiento del Sistema de Calidad Q, de los cuales 12 han certificado o renovado la Q de Calidad Turística.

TURISMO-KALITATEAREN Q

Gaur egun Nafarroako Mendialdeak 56 establezimendu eta natur gune babestu ditu Q kalitate-sisteman interesaturik. Horiei laguntza eta orientazioa eman zaie.

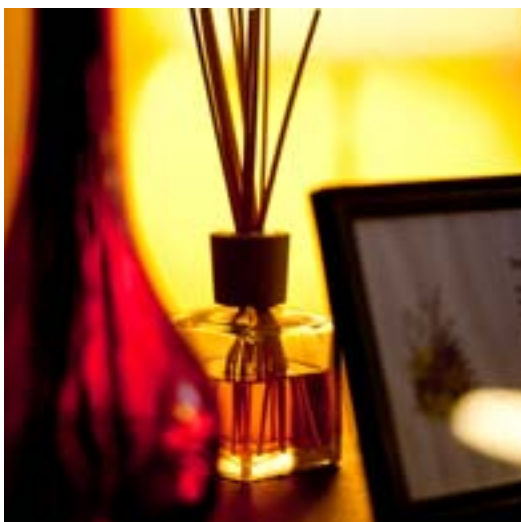
Espainiako Turismo Kalitaterako Institutuak Nafarroan duen lurralde-ordezkaritzak 2010ean hitzarmenaren baldintzak aldatu izanak Cederna Garalur Elkarteak kalitatearen Q ezartzen ematen duen laguntzan aldaketa ekarri du; hau da, turismo-kalitatearen Q ezartzearen aldeko apustua egiten duten enpresei aholkularitza eta sostengua ematea.

2010eko jarduerak

47 sustatzailek Q kalitate-sistema ezartzearen edo mantentzearen inguruan egindako kontsultei erantzun zaie; horietatik 12k turismo-kalitatearen Q ziurtagiria lortu edo berritu dute.



Empresarios turísticos en la noche Q donde recogieron sus diplomas de Q de calidad. Turismo-arloko enpresaburuak Q gauean; bertan jaso zituzten kalitatearen Q ziurtagiriak.



Comité de calidad realizado en Cederna Garalur en 2010 / Detalle del hotel rural Gartxenia en Larraintzar (Valle de Ultzama), establecimiento que dispone de la Q de calidad y el reconocimiento de Manual de Buenas Prácticas (MBP) / Comercio Kattagorria en Lesaka que ha obtenido el reconocimiento Manual de Buenas Prácticas (MBP) / Albergue de Olo que ha obtenido el reconocimiento de Manual de Buenas Prácticas (MBP)

2010ean Cederna Garalur Elkartearen egoitzan egin zen kalitate-lantaldea. / Larraintzarko Gartxenia landa-hotela, establezimenduak kalitatearen Q ziurtagiria du, baita Jarduera Onen Eskuliburuaren aitortpena ere. / Lesakako Kattagorria denda; Jarduera Onen Eskuliburua jaso du. / Oloko aterpea; 2010ean Jarduera Onen Eskuliburuaren aintzatespena jaso du.





En el hall del Hotel Villa
Clementina de Murillo de
Lónguida.
Murillo Longidako 'Villa
Clementina' hoteleko atondoan.

OTRAS ACTUACIONES

Tareas de información y asesoramiento a promotores del sector.

Participación en formaciones turísticas impartidas por otras organizaciones.

Cooperación con otras entidades impartiendo formación sobre materia turística y de desarrollo.

BESTE JARDUERA BATZUK

Sektoreko sustatzaileei informazioa eta aholkua ematea.

Beste erakunde batzuek turismo-arloan ematen dituzten prestakuntza-saioetan parte hartzen dugu.

Beste erakundeekiko lankidetzak, turismoari eta garapenari buruzko prestakuntza emanez.



Estudiantes del Curso 2010 de Agentes de desarrollo turístico del Club de Marketing con el que Cederna Garalur colabora.

Club de Marketing-eko turismo-garapenerako eragileen 2010eko ikasturteko ikasleak. Cederna Garalur Elkarteak aipatu erakundearekin dihardu lankidetzan.

Hotel Rural Besaro en Izalzu (Válle de Salazar), establecimiento que cuenta con la Q de calidad turística y el reconocimiento de Manual de Buenas Prácticas (MBP). Itzaltzuko Besaro landa-hotela (Zaraitzu Ibarra); establezimenduak turismo-kalitatearen Q ziurtagiria du, baita Jarduera Onen Eskuliburuaren aitortzen ere.





EMPRESAS, EMPRENDEDORES Y RECURSOS HUMANOS ENPRESAK ETA SUSTATZAILEAK, ETA GIZA BALIABIDEAK

Trabajamos para apoyar a las empresas de la Montaña de Navarra. Con el objetivo de contribuir a mejorar el tejido económico, la creación de empleo y la competitividad empresarial.

Nafarroako mendialdeko enpresei sostengua emateko egiten dugu lan. Ekonomi ehuna hobetzea, enplegua sortzea eta enpresen lehiakortasuna helburu hartuta.

PROYECTO CYBERSUDOE

El objetivo del mismo es concebir y adaptar herramientas TIC para su aplicación en las empresas (pymes y micropymes). Herramientas que contribuyen a mejorar su competitividad. El proyecto cuenta con su página web: www.cybersudoe.eu/es y se enmarca en la Iniciativa Comunitaria Interreg IV B.

El propio proyecto se desarrolla haciendo uso de las TIC, mediante la utilización de tecnologías que permiten una comunicación “on line” real: la coordinación interna se realiza mediante videoconferencias, se cuenta con una intranet conjunta y utiliza las ventajas que ofrece Internet para la creación de la red entre las entidades participantes y la realización del trabajo. En Cybersudoe participan 9 entidades europeas de Francia, España y Portugal.

Junto con esta comunicación “on line” y dado el carácter transnacional del proyecto se desarrollan algunos seminarios internacionales, entre los que destaca el organizado por Cederna Garalur en Elgorriaga en noviembre de 2010, en el que participaron los técnicos de los grupos socios del proyecto.

CYBERSUDOE PROIEKTUA

Proiektuaren helburu da IKT tresnak sortzea eta egokitzea, enpreetan (ETEak eta mikroETEak) erabil ditzaten. Tresna horiek baliagarriak dira enpresen lehiakortasuna areagotzeko. Proiektuak bere web-orria du: HYPERLINK “<http://www.cybersudoe.eu/es>” www.cybersudoe.eu/es, eta Batasunaren Interreg IV B ekimenaren barnean txertatzen da.

Proiektua bera IKTak erabilita garatzen da, ‘on line’ komunikazio erreala ahalbidetuko duen teknologiak erabiliz: barne-koordinazioa bideo-hitzaldien bitartez egiten da, guztiok partekatzen dugun Intraneta du, eta parte hartzen dugun erakundeon artean Interneten sarea sortzeko eta lana egiteko abantailak baliatzen ditu. Cybersudoen Frantziako, Espainiako eta Portugalgo 9 toki-entitatek hartzen dute parte.

‘On line’ komunikazio horrekin batera, eta proiektuak duen estatuz gaindiko izaera kontuan hartuta, hainbat nazioarteko mintegi antolatu dira. Horien artean azpimarratzekoa da cederna Garalur Elkartek 2010eko azaroan Elgorriagan antolatutakoa; horretan, proiektuko bazkideak diren taldeetako teknikariek hartu zuten parte.

Socios del proyecto
Cybersudoe en una reunión de
trabajo en Elgorriaga
Cybersudoe proiektuko
bazkideak Elgorriagan egin zen
lan-saio batean.



Actuaciones 2010

- Presentación y formación a través de 10 reuniones con la participación de 109 empresas.
- Desarrollo de guías metodológicas para la incorporación de TIC en los siguientes ámbitos: recursos humanos, agroalimentario, artesanía, e-commerce, e-turismo, TIC y management, logística.

2010eko jarduerak:

- Aurkezpena eta prestakuntza, 10 bileren bitartez; 109 enpresek hartu zuten parte.
- Gida metodologikoak lantzea, IKTak honako esparruetan txertatzeko: giza baliabidea, nekazaritzako elikagaiak, eskulangintza, merkataritza elektronikoa, turismo elektronikoa, IKT eta management, logistika..

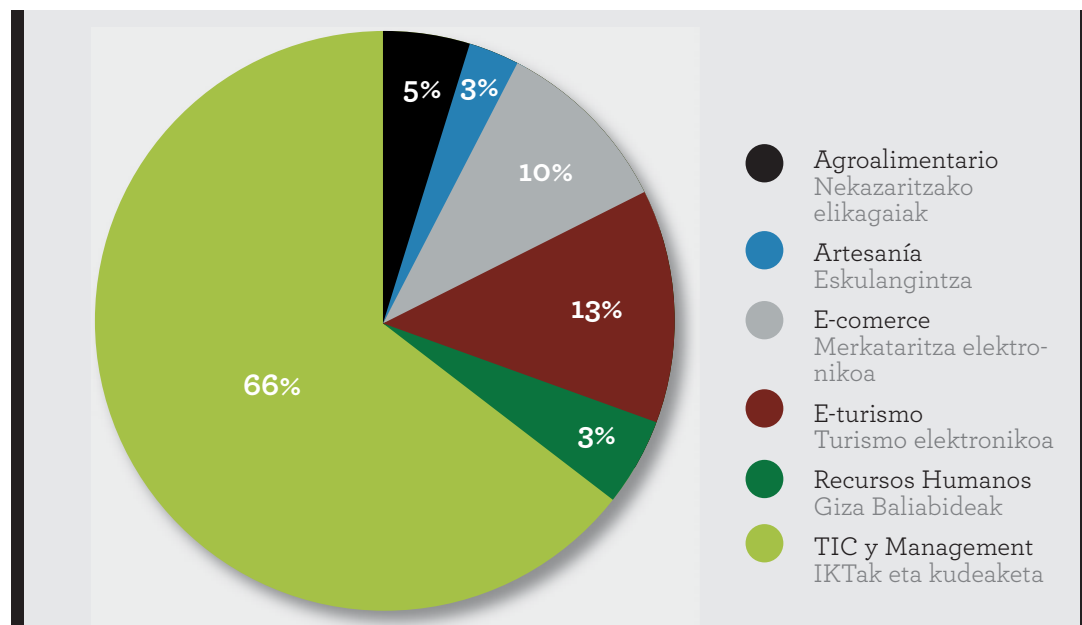


Socios del proyecto
Cybersudoe durante una
reunión de trabajo en Toledo.
Cybersudoe proiektuko
bazkideak Toledon egin zen
lan-saio batean.



• Realización diagnósticos de evaluación sobre el estado de implantación de TIC en los ámbitos señalados. En 2010, en el territorio de actuación de Cederna Garalur se han realizado 39 diagnósticos: 2 en materia agroalimentaria, 1 de artesanía, 4 de e-comercio, 5 de e-turismo, 1 de Recursos Humanos y 26 de TIC y Management.

• Aipatu esparruetan, IKTen duten ezarpen-mailari buruz egindako ebaluazio-diagnostikoak. 2010ean, Cederna Garalur Elkartearen jarduera-eremuan, 39 diagnostiko egin dira: 2 nekazaritzako elikagaien arloan, 1 eskulangintzan, 4 merkataritza elektronikoa, 5 turismo elektronikoa, 1 giza baliabideetan, eta 26 IKT eta kudeaketan.



• Realización de 9 vídeos sobre las TIC y los ámbitos trabajados. Estos vídeos están disponibles en www.youtube.com/cybersudoe

• IKTei eta landutako eremuei buruzko 9 bideo egin ditugu. Bide horiek ikusgarri daude www.youtube.com/cybersudoe helbidean.

• Edición de 'Newsletter' electrónicos enviados a Pymes y micropymes del territorio de actuación del proyecto. De periodicidad mensual en materia de e-turismo, redes sociales, artesanía, recursos humanos, marketing "on line", etc...

• Proiektuaren jarduera-lurraldeko ETEei eta mikroETEei igorritako buletin elektronikoa editatu. Hilabetekariak dira, eta, besteak beste, turismo elektronikoa, gizarte-sareak, eskulangintza, giza baliabideak eta 'on line' marketina lantzen dira.



El balneario de Elgorriaga acogió el seminario de trabajo del proyecto Cybersudoe en noviembre de 2010. Elgorriagako bainu-etxean egin zen Cybersudoe proiektuaren lan-mintegia 2010eko azaroan.

PROYECTO RITER

Es un proyecto de cooperación apoyado por el Ministerio de Medio Ambiente, Rural y Marino y aprobado en agosto de 2010 en el participan grupos de acción local de Aragón, Canarias, Extremadura, Castilla la Mancha, Andalucía, Cataluña y Navarra.

Al fin del mismo 80 empresas de todos estos territorios dispondrán de su plan de marketing "on line" y de los conocimientos y herramientas necesarias para un mejor posicionamiento en el mercado. En la Montaña de Navarra se han seleccionado 8 empresas, quienes una vez seleccionadas comienzan a trabajar en 2011 su planes de marketing "on line".

Formación

Las empresas beneficiarias reciben una formación presencial y posteriormente acceden, mediante una plataforma de "e-learning" a una formación "on line" que tendrá una duración de tres meses. Al mismo tiempo, cada empresa recibirá la asistencia en consultoría para ayudarles a implantar su plan de marketing personalizado.

Las 8 empresas participantes tienen a su disposición a un equipo cualificado y cuentan con las herramientas técnicas necesarias para el desarrollo del mismo.

RITER proiektua

Ingurumen, Landa eta Itsas Ministerioaren sostenguari babesa duen lankidetzako proiektua da, 2010eko abuztuaren onartua, eta bertan Aragoi, Kanaria, Extremadura, Gaztela Mantxa, Andaluzia, Katalunia eta Nafarroako tokiko ekintza taldeek hartzen dute parte.

Proiektuaren amaieran, aipatu lurralde horietako 80 enpresak marketin 'on line' plana izanen dute ezarrita, eta merkatuan hobeto posizionatzeko beharrezkoak diren ezagutzak eta tresnak izanen dituzte. Nafarroako Mendialdean 8 enpresa aukeratu dira. Hautatu ondoren, beren marketin-plan 'on line' lantzen hasi dira 2011n.

Prestakuntza

Enpresa aukeratuek prestakuntza presentziala jasotzen dute, eta ondoren, 'e-learning' plataforma baten bidez 'on line' prestakuntza jasotzen dute, hiru hilabetez. Aldi berean, enpresa bakoitzak aholkularitza-laguntza jasoko du, beren marketin-plan pertsonalizatua ezartzen laguntzeko.

Parte hartzen duten 8 enpresek talde kualifikatua dute laguntza emateko, eta aipatu marketin-plana garatzeko beharrezkoa dituzten tresna teknikoak dituzte.



Anuncio para el lanzamiento de proyecto Riter en la Montaña de Navarra y material de trabajo para las empresas Nafarroako Mendialdean 'Riter' proiektua bultzatzeko iragarkia, eta enpresentzako lan-materiala.

**"Si eres empresa de la MONTAÑA de Navarra y..."**

 Consideras que el "Marketing on line" es importante...

 Trabajas en un sector con gran visibilidad, con servicios y productos dirigidos al consumidor final...

 Quieres estar a la última en técnicas 2.0 de negocio...

 Y buscas la expansión de tu mercado...

**...RITER te INTERESA"**
Acude a la jornada de PRESENTACIÓN:

- 28 de octubre, 10h. de la mañana
- Sede de Cederna Garalur:
Parque empresarial de Ansoain.
C/ Berriobide, 40, oficina 001

SE RUEGA confirmar asistencia a través de Irene Gastaminza en el e-mail: igastaminza@cederna.es o en el **926 539 810**



PROYECTO 'RED EUROPEA DE ARTESANOS RURALES'

Este proyecto se ha desarrollado entre agosto y noviembre de 2010.

El proyecto está financiado por el Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y marino dentro de los proyectos de Cooperación de la Red Rural Nacional. Forman parte del mismo: 9 socios de las comunidades autónomas de Andalucía y Navarra. Tiene por objeto apoyar a los artesanos en el aspecto de la comercialización.

Actuaciones 2010

- Participación en FARCAMA (Feria de artesanía de Castilla La Mancha). Desde Cederna Garalur se invitó a participar a varios artesanos de la zona de actuación de Cederna Garalur.
- Diseño de la Marca 'Red Europea de Artesanos Rurales'.
- Creación del reglamento de uso de la Marca.

'LANDA-EREMUETAKO ESKU-LANGILEEN SARE EUROPARRA' PROIEKTUA

Proiektua 2010eko abuztutik azarora bitartean landu da.

Proiektua Ingurumen, Landa eta Itsas Ingurumeko Ministerioak finantzatzen du Estatuko Landa Sareko Lankidetzarako proiektuen ildoaren barnean. Proiektuan Andaluziako eta Nafarroako autonomia-erkidegoetako 9 bazkidek hartzen dute parte. Helburua du esku-langileei merkaturatze-arloan laguntza ematea.

2010eko jarduerak

- FARCAMA parte hartzea (Gaztela Mantiako esku-langintza azoka). Cederna Garalur Elkarteak bere jarduera-esparruko hainbat esku-langileri azokan parte hartzeko gonbidapena egin zien.
- 'Landa-eremuetako Esku-langileen Sare Europarra' izeneko marka diseinatzea.
- Marka erabiltzeko araudia sortzea.

Socios del proyecto Red Europea de Artesanos Rurales en el lanzamiento del proyecto en la sede de la Red Española de Desarrollo Rural en Madrid. / Kontxi Sansiñena, técnico de Cederna Garalur acompaña a dos artesanos navarros en la feria organizada por el proyecto. 'Landa Esku-langileen Sare Europarra' proiektuko bazkideak proiektua abiarazteko ekitaldian, Espainiako Landa Garapenerako Sareak Madrilen duen egoitzan. / Kontxi Sansiñena, Cederna Garalur Elkartearen teknikaria, Nafarroako bi esku-langilerekin proiektuak antolatutako azokan.



SERVICIO DE APOYO A EMPRENDEDORES

Un servicio en el que se trabaja para asesorar a las personas emprendedoras, resolver sus dudas a la hora de lanzar un nuevo negocio y ayudar en los trámites necesarios facilitándoles la consecución del objetivo deseado.

En este servicio, las acciones que se llevan a cabo son:

- Información, orientación y asesoramiento a emprendedores
- Realización de plan de empresa y estudio de viabilidad
- Tutorización a empresas en los dos primeros años
- Tutorización “a demanda” de las empresas

Este Servicio de Apoyo a Emprendedores se integra en el proyecto Red de apoyo a la creación y consolidación de empresas, cofinanciado por el SNE y el Fondo Social Europeo, en el marco del Programa Operativo del FSE (2007-2013), Eje 1.

Al finalizar el año 2010 los resultados ejecutados en todos los casos han superado las previsiones realizadas:

Indicadores de ejecución 2010

Acción /Indicadores	Ejecutados
<i>Información, orientación y asesoramiento a las personas emprendedoras</i>	
Nº de emprendedores atendidos	160
Nº de empresas apoyadas en tramitación	27
<i>Plan de Empresa / Estudios de Viabilidad</i>	
Nº planes de empresa o estudio de viabilidad realizados	45
<i>Tutorización</i>	
Nº empresas tutorizadas “a demanda”	12
<i>Indicadores Generales</i>	
Nº de empresas creadas	25
Nº de empleos creados	26,5

SUSTATZAILEEI ZUZENDUTAKO LAGUNTZA-ZERBITZUA

Zerbitzuak aholkua ematen die ekintzaileei, negozio berri bat abian paratzerakoan duten zalantzak argitu, eta egin beharreko izapideak egiten laguntzen die, bila dabilzan helburua lortzen lagunduz.

Zerbitzu horretan, honako ekintzok lantzen dira:

- Informazioa, orientazioa eta aholkularitza, sustatzaileei bideratuta
- Enpresa-plana eta bideragarritasun-azterketa egitea.
- Enpresen tutoretza hasierako urteetan
- Tutorizazioa, enpresek eskatuta

Ekintzaileei bideratutako Sostengu Zerbitzu hori enpresak sortzeko eta finkatzeko sostengu-sare proiektuaren barnean kokatzen da. Nafarroako Enplegu Zerbitzuaren eta Europako Gizarte Funtsaren baterako finantziaketa, Europako Gizarte Funtsaren Programa Eragilearen (2007-2013, 1. ardatza) barnean.

2010. urtea bukatzean, kasu guztietan gauzaturako emaitzak aurreikuspen guztiak gainditu dituzte:

Gauzatze-adierazleak, 2010

Ekintza / Adierazlea	Gauzatuta
<i>Informazioa, orientazioa eta aholkularitza, ekintzaileei bideratuta</i>	
Lagundutako ekintzaile-kopurua	160
Bideratze bidean dauden enpresa lagunduak	27
<i>Enpresa-plana / Bideragarritasun-azterketa</i>	
Egindako enpresa-planak edo bideragarritasun-azterketak	45
<i>Tutoretza</i>	
Tutoretzapeko enpresak, “eskaeraren arabera”	12
<i>Adierazle orokorrak</i>	
Sortutako enpresak	25
Sortutako lanpostuak	26,5



Vista panorámica de la Feria “España Original” en la que Cederna Garalur participó acompañando a 7 empresas de la Montaña de Navarra. / Representantes de las empresas navarras participantes en la Feria “España Original” en Ciudad Real: Queso Larra (Roncal), Quesos Jeinjenekoa (Basaburua), Embutidos Flores, Embutidos Arbizu y Embutidos Aldaz de Sakana, Quesos Bikain (Larraun) y Postres Ultzama (Ultzama). Acompañados por Luis Gárate, presidente de Cederna Garalur. / Propuesta gastronómica de Embutidos Flores (Arbizu) en la galería del Sabor en la Feria “España Original” en Ciudad Real.

‘España Original’ azokaren bista panoramikoa. Cederna Garalur Elkarteak Nafarroako Mendialdeko 7 enpresari lagun egin die aipatu azokan. / Ciudad Realen antolatutako zen ‘España original’ azokan parte hartu zuten Nafarroako enpresen ordezkariek: Quesos Larra (Erronkaria), Quesos Jeinjenekoa (Basaburua), Embutidos Flores, Embutidos Arbizu eta Embutidos Aldaz (Sakana), Bikain Gaztak (Larraun) eta Postres Ultzama (Ultzama). Luis Garate, Cederna Garalur Elkartearen presidentea lagun dutela. / Embutidos Flores (Arbizu) enpresaren proposamen gastronomikoa Ahogozoaren galerian, Ciudad Realen egindako ‘España Original’ azokan.



APOYO PARA LA CONSOLIDACIÓN Y COMERCIALIZACIÓN A LAS PYMES

Este proyecto ha trabajado con las empresas en acciones de difusión, promoción y comercialización conjunta. Es un proyecto financiado por la Unión Europea y por el Gobierno de Navarra.

Actuaciones 2010

En el marco de este proyecto se ha trabajado en:

Puesta en línea del Portal de Empresas

Es un escaparate de las empresas y negocios creados. Cuenta con agenda de actividades para las empresas, guía de promotores de las comarcas, noticias de diversos sectores, etc...

Relaciones interempresariales: participación en la Feria "España Original"

Tuvo lugar entre el 11 y 13 de mayo, Cederna Garalur participó junto con 7 empresas agroalimentarias. El objetivo era presentar los productos y abrir nuevas vías de comercialización. Tuvieron a su disposición el acceso a 500 compradores internacionales y 600 distribuidoras nacionales, lo que propició 74 contactos para las 7 empresas que participaron en la feria, de los cuales 29 fueron internacionales.

ETEAK FINKATZEKO ETA MERKATURATZEKO SOSTENGUA

Proiektuak enpresekin lan egin du merkatu-ratze-, zabalpen- eta sustapen- ekintza bate-ratuetan. Europar Batasunak eta Nafarroako Gobernuak finantzatutako proiektua da.

2010eko jarduerak

Proiektu horren barnean landu da:

Enpresen ataria linean paratzea

Sortutako enpresen eta negozioen erakus-leihoa da. Enpresei zuzendutako jarduera-agenda du, eskualdeetako sustatzaileen gida, hainbat sektoreri buruzko berriak, eta abar.

Enpresaburuen arteko harremanak: 'España Original' azokan parte hartzea

Maiatzaren 11tik 13ra bitartean egin zen. Cederna Garalur Elkarteak nekazaritzako elikagaien sektoreko 7 enpresarekin hartu zuen parte. Helburua produktuak aurkeztea eta merkaturatzeko bide berriak irekitzea zen. Eskura izan zuten nazioarteko 500 erosle eta Estatuko 600 banatzaile; horrek, azokan parte hartu zuten 7 enpresei 74 harreman egitea ekarri zien, eta horietatik 29 nazioartekoak izan ziren.

Irene Gastaminza, responsable de empresas y emprendedores, Patxi Pérez, vicepresidente de Cederna Garalur, Luis Gárate, presidente de la Asociación, Esther Celaya, directora-gerente y Lorea Jamar, técnico del área de NTIC de Cederna Garalur durante la presentación del Portal de Empresas de la Montaña de Navarra. Irene Gastaminza (Enpresak eta Sustatzaileak atalaren arduraduna), Patxi Pérez (Cederna Garalur Elkartearen presidenteordea), Luis Garate (Elkartearen presidentea), Esther Celaya (Elkartearen zuzendari-gerentea) eta Lorea Jamar, Cederna Garalur Elkartearen IKTB atalaren teknikaria Nafarroako Mendialdeko enpresa-atariaren aurkezpenean.





PROGRAMA COMERCIO MINORISTA

Este programa ofrece el “Servicio de Gabinete técnico comercial”, que ofrece asesoramiento al pequeño comercio que quiere realizar una modernización de sus establecimientos para adaptarse a demandas de la sociedad actual, consiguiendo así una mejora en su competitividad.

Es un servicio gratuito ofrecido por departamento de Innovación Empresas y Empleo del Gobierno de Navarra. Cederna Garalur cuenta con personal homologado para realizarlo.

Actuaciones 2010

Durante 2010 se han realizado 9 diagnósticos a comercios y 9 informes de seguimiento.

TXIKIZKAKO MERKATARITZAKO PROGRAMA

Programak ‘Merkataritzako Kabinete Teknikoaren Zerbitzua’ ematen du. Gaur egungo eskaerei erantzuteko, beren establezimenduak modernizatu nahi dituzten denda txikiei aholkularitza ematen die, eta horrela, denden lehiakortasuna hobetzen dute.

Zerbitzua doakoa da, eta Nafarroako Gobernuko Berrikuntza, Enpresa eta Enplegu departamentuak ematen du. Cederna Garalur Elkarteak langile homologatuak ditu zerbitzu hori emateko.

2010eko jarduerak:

2010ean zehar, 9 diagnostiko eta 9 jarraipen-txosten egin zaizkie beste hainbeste dendari.

Perfumería Amaya de Doneztebe/Santesteban, comercio apoyado dentro de programa de comercio minorista. Su propietaria fue entrevistada para la revista “Actualidad-Berriak”.

Doneztebeko Amaia lurrindenda, txikizkako merkataritza-programaren barnean sostengua jaso duen denda. ‘Berriak’ aldizkariak elkarrizketa egin zion dendaren jabeari.

Participantes en el III Taller de Empleo de atención a personas dependientes durante la inauguración del mismo en Doneztebe/Santesteban. Estaban acompañados por los representantes locales de los ayuntamientos financiadores:

Bera, Lesaka, Baztan y Doneztebe; los representantes de Cederna Garalur: Luis Gárate y Esther Celaya y el Director del SNE, José Luis Ciruelos.

Mendekotasuna duten pertsonen arreta egiteko III. Enplegu Tailerreko partaideak tailerraren inaugurazioan, Donezteben. Bertan ziren, halaber, tailerra finantzatu duten udaletako ordezkariak: Bera, Lesaka, Baztan eta Doneztebe; Cederna Garalur Elkartearen ordezkariak: Luis Garate eta Esther Celaya, eta Nafarroako Enplegu Zerbitzuaren zuzendaria, Jose Luis Ciruelos.



ESCUELAS TALLER
Y CASAS DE OFICIOS

OTRA ACCIONES ORIENTADAS AL APOYO DE EMPRENDEDORES, EMPRESAS Y EMPLEO

Colaboración con otras entidades en proyectos empresariales.

Líneas de apoyo a la oferta y demanda de empleo:

- Orientación laboral
- Intermediación para el empleo
- Selección de personal
- Talleres formativos
- Otros

En esta línea de trabajo cabe destacar que en 2010 se contribuyó a que 33 personas se incorporarán al mercado laboral: 10 mujeres y 23 hombres.

Taller de Empleo

Durante el año 2010 se inició el III Taller de empleo destinado a formar a personas para la asistencia a personas dependientes, taller que finalizó en marzo de 2011. Cederna Garalur ha participado en calidad de entidad promotora.

El taller está financiado por el Servicio Navarro de Empleo del Gobierno de Navarra y los ayuntamientos de Lesaka Baztan, Doneztebe/Santesteban, Bera y Etxalar, que participan en calidad de cofinanciadores.

Se han realizado acciones de apoyo a Empresas y Emprendedores a través del programa de Caja Navarra "Tú eliges, tú decides".

EKINTZAILEEI, ENPRESETARA ETA ENPLEGURA BIDERATUTAKO BESTE EKINTZA BATZUK

Beste entitateekin elkarlana enpresa-proiektuetan.

Enplegu-eskaintzari eta eskaerari sostengua ematea:

- Lan-orientazioa
- Enplegurako bitartekaritza
- Langileak aukeratzea
- Prestakuntza-tailerrak
- Bestelakoak

Lan-ildo horretan, aipatu beharra dago 2010ean 33 lagun lan-merkatuan txertatzen lagundu zela: 10 emakume eta 23 gizon.

Enplegu-tailerra

2010ean, mendekotasuna duten pertsonen laguntzeko pertsonak prestatzeko III. tailerra landu da. Tailerra 2011ko martxoan bukatu da. Cederna Garalur Elkartea erakunde sustatzailerak izan da.

Tailerrak Nafarroako Gobernuaren Enplegu Zerbitzuaren, eta Lesakako, Baztango, Doneztebe eta Berako Udalen finantziazioa jaso du, tailerraren baterako finantzatzaileak.

Enpresei eta Ekintzaileei sostengua emateko ekintzak garatu dira, Nafarroako Kutzaren 'Zuk aukeratu, zuk erabaki' programaren barnean.



NUEVAS TECNOLOGÍAS (TIC)

TEKNOLOGIA BERRIAK (IKT)

Entendemos las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) como un instrumento que contribuye a ofrecer una mejor información de la Montaña de Navarra. Trabajamos en el desarrollo tecnológico de nuevas propuestas TIC que contribuyen a mejorar la competitividad del territorio de actuación de la Asociación.

Informazioaren eta Komunikazioaren Teknologia (IKT) Nafarroako Mendiari buruzko informazio hobea ematen laguntzen duen tresna da guretzat. IKT proposamen berrien garapen teknologikoan dihardugu lanean, Elkartearen jarduera-lurraldearen lehiakortasuna hobetzeko lagungarriak.

PROYECTO CARTORURAL

El proyecto Cartorural ha generado una plataforma provista de servicios y aplicaciones, basados en contenidos digitales, de interés social en entornos rurales para posibilitar el conocimiento en detalle de la realidad social, económica y cultural de cada comarca participante.

La plataforma se basa en herramientas de Sistemas de Información Geográfica y cartográfica en 3D.

Cartorural es una herramienta para la gestión, desarrollo e innovación. Las TIC se ponen al servicio del desarrollo de la Montaña de Navarra.

En este proyecto, financiado por el Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino dentro de la línea de proyectos de cooperación, participan 7 socios de Castilla León y Navarra, todos ellos Grupos de Acción Local.

En lo que se refiere a la ejecución técnica se está trabajando en el diseño, planificación, metodología; desarrollo de modelos estratégicos, factores e indicadores; diseño y desarrollo de la base de datos cartográfica; plataformas de servicios; integración y lanzamiento de las aplicaciones.

Actuaciones en 2010

Edición cartográfica del proyecto mediante:

Edición y revisión de archivos vectoriales ("mapas") en 2010 hasta un total de 61.

Creación y revisión "Metadatos" (información asociadas a los archivos vectoriales). Son 61 los metadatos generados en 2010.

Revisión del modelado del territorio para el "Vuelo Virtual en 3D".

CARTORURAL PROIEKTUA

Cartorural proiektuarekin zerbitzuak eta aplikazioak izanen dituen plataforma bat sortu du. Aipatu zerbitzuek eta aplikazioek eduki digitalak izanen dituzte oinarri, landa-eremuetarako interes sozialekoak, parte hartzen duen eskualde bakoitzaren errealitate soziala, ekonomikoa eta kulturala zehaztasunez ezagutze aldera.

Plataformaren oinarria informazio geografiko eta kartografikoko sistemetakoa tresnak dira, 3D euskarrian.

Cartorural kudeaketarako, garapenerako eta berrikuntzarako tresna da. IKTak Nafarroako Mendialdearen garapenaren zerbitzura paratzen dira.

Proiektuan Gaztela Leongo eta Nafarroako 7 tokiko Ekintza Taldek parte hartzen dute, eta Ingurumen, Landa eta Itsas Ingurune Ministerioaren finantziazioa du, lankidetzaproiektuen ildoaren barnean.

Gauzatze teknikoari dagokionez, diseinua, plangintza, metodologiak, eredu estrategikoen garapena, eta eragileak eta adierazleak lantzen ari dira; datu-base kartografikoaren diseinua eta garapena; zerbitzu-plataformak; eta aplikazioen integrazioa eta horiek abiaraztea.

2010eko jarduerak

Proiektuaren edizio kartografikoa, honako hauen bitartez:

Bektore-fitxategiak ("mapak") editatuz eta berrikusiz; denetara 61.

'Metadatuak' (bektore-fitxategiekin lotura duen informazioa) sortuz eta berrikusiz 2010ean 61 metadatu sortu dira.

Lurralde-eredua berrikusiz, '3Dko hegaldi birtualerako'.



Formación en el centro de cultura Iortia en Altsasu/
Alsasua
Prestakuntza-saioa Altsasuko
Iortia Kultur Etxean.

“ACÉRCATE @ LAS TIC”

Tal y como se viene desarrollando hace varios años, también en 2010 Cederna Garalur ha colaborado con el Gobierno de Navarra para poner en marcha el programa “Acércate @ a las TIC”. Este programa se enmarca dentro del Plan Avanza, apoyado por el Ministerio de Industria y cofinanciado por el Departamento de Innovación, Empresa y Empleo del Gobierno de Navarra.

El programa está permitiendo que personas mayores y mujeres conozcan y manejen las utilidades de las Tecnologías de la Información, descubran sus ventajas y puedan incorporar el uso de estas tecnologías a su vida diaria, mediante el conocimiento básico de las mismas.

La programación de este año ha facilitado la organización de 33 cursos y 27 talleres impartidos en diferentes localidades de la Montaña de Navarra. Durante 2010, el alumnado beneficiado asciende a 612: 171 hombres y 441 mujeres.

En este ejercicio se han incorporados dos nuevas líneas de actuación:

Cursos dirigidos a asociaciones sobre creación de páginas web, en concreto en las zonas de Sakana y Aoiz. Esta formación ha consistido en formación en grupo y tutorías personalizadas. Las asociaciones participantes son de naturaleza socio culturales: apymas, corales, clubes deportivos, asociaciones de jubilados y asociaciones culturales.

Charlas informativas sobre el riesgo que los menores pueden correr en Internet. Formación dirigidas a padres y madres de diferentes localidades de la Montaña de Navarra, en concreto de: Alsasua, Leitza, Sangüesa, Aoiz y Urroz Villa.

“Hurbildu IKTetar@”

Hainbat urtetik hona heldutako bideari jarraiki, 2010ean, Cederna Garalur Elkarteak Nafarroako Gobernuarekin lankidetzan jardunda “Hurbildu IKTetar@” programa martxan paratzeko. Programa hau ‘Avanza’ planaren barnean kokatzen da. Industria Ministerioak babesten du, eta Nafarroako Gobernuak Berrikuntza, Enpresa eta Enplegu Departamentuaren baterako finantziatzen du.

Programa bidea ematen ari zaie pertsona helduei eta emakumeei Informazioaren Teknologien erabilgarritasunak ezagutu eta erabiltzeko, tresna horien onurez jabetzeko, eta teknologia horiek beren eguneroko bizimoduan txertatzeko, aipatu tren horien oinarritzeko ezagutza jasota.

2010eko programazioaren barnean 33 ikastaro eta 27 tailer antolatu dira Nafarroako Mendialdeko hainbat udalerritan. 2010ean, 612 lagunek hartu dute parte, 171 gizonezkoak eta 441 emakumezkoak.

Ekitaldi honetan, bi jarduera-ildo berri gehitu dira:

Elkarteei zuzendutako ikastaroak, web-orriak sortzeko buruzkoak (Sakana eta Agoitz eskualdeetan). Talde-prestakuntza eta tutoretza pertsonalizatuak landu dira horien barnean. Parte hartu duten elkarteak gizarte-eta kultur arlokoak dira: guraso-elkarteak, kirol-taldeak, erretiratuen elkarteak eta kultur elkarteak.

Adin txikikoek Interneten izan ditzaketen arriskuei buruzko informazio-hitzaldiak. Nafarroako Mendialdeko hainbat herritako gurasoei zuzendutako prestakuntza; zehazki, Altsasu, Leitza, Zangoza, Agoitz eta Urrotz Hirikoei.

APOYO A OTRAS ÁREAS

Esta área desarrolla su trabajo en constante colaboración y coordinación con el resto de las áreas de la asociación ya que son muchos los proyectos que, aún estando enmarcados en otros departamentos como turismo o empresas..., necesitan de sus desarrollos y apoyo.

Actuaciones 2010

Taller de Empleo de atención a personas dependientes: organización y desarrollo del módulo de Informática y Nuevas Tecnologías del Taller de Empleo.

Proyecto Cybersudoe: desarrollo y lanzamiento de las 'Newsletters', así como la formación para el uso de la herramienta tecnológica utilizada para su realización.

Apoyo para la consolidación y comercialización de las Pymes: apoyo técnico en aspectos de desarrollo informático.

Europe Direct: colaboración en la realización del CD 'Hermanamientos en la Unión Europea'.

Comunicación: apoyo técnico para el diseño y programación de los Boletines Informativos.

BESTE ARLOEI EMANDAKO SOSTENGUA

Arlo honek gainerako arloekin etengabeko lankidetzan eta koordinazioan betetzen du bere lana, beste departamentuetan (turismo eta enpresak, besteak beste) sartuta dauden proiektuak asko izanagatik ere, arloaren garapen eta sostenguren premia baitute.

2010eko jarduerak

Mendekotasuna duten pertsonen laguntzeko Enplegu Tailerra: Enplegu Tailerraren informatikaren eta teknologia berrien modulua antolatu eta garatu.

Cybersudoe proiektua: Buletinak garatu eta igorri. Halaber, hori egiteko erabilitako tresna teknologikoa erabiltzeko informazioa.

ETEak finkatzeko eta merkaturatzeko sostengua: laguntza teknikoa garapen informatikoaren inguruan.

Europe Direct: 'Senidetzeak Europar Bata-sunean' izeneko CDa burutzen lagundu.

Komunikazioa: Informazio Buletinak diseinatzeko eta programatzeko laguntza teknikoa.





Formación impartida en Ziordia
Prestakuntza Ziordian.



COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN

KOMUNIKAZIOA ETA INFORMAZIOA

Cederna Garalur entiende la comunicación como un instrumento para el conocimiento de la actividad que realiza.

Cederna Garalur, desde su creación, considera que es importante informar de las acciones que se realizan, de los proyectos que se ejecutan y se apoyan. La Asociación entiende la comunicación institucional como vía para darse a conocer y mostrar el trabajo que se desarrolla en la Montaña de Navarra.

Los instrumentos utilizados para desarrollar la actividad de comunicación son:

Cederna Garalur Elkartearen iritziz, komunikazioa tresna bat da, egiten duen lanaren berri emateko.

Cederna Garalur Elkartek, sortu zenetik, pentsatzen du garrantzitsua dela egiten duen lanaren, eta gauzatzen eta sostengatzen dituen proiektuen berri ematea. Elkartearen iritziz, komunikazio instituzionala bere burua ezagutzera emateko eta Nafarroako Mendialdean egiten duen lanaren berri emateko bidea da.

Komunikazioa lantzeko tresnak honako hauek dira:

1.- REVISTA “ACTUALIDAD-BERRIAK”

Esta publicación tiene por objeto informar de las acciones desarrolladas por Cederna Garalur y contribuir al conocimiento del trabajo realizado por todos los actores del territorio, reforzando así los vínculos entre los asociados, con las principales instituciones, así como con entidades similares con las que se pueden establecer sinergias.

En 2010 ha ofrecido 4 entrevistas generales a dos representantes comarcales: Mauro Gogorcena, alcalde de Lumbier y Gloria Arregui, representante en la junta directiva del Ayuntamiento de Doneztebe/Santesteban. Se cerraba esta sección con una entrevista a Esther Celaya, directora gerente de Cederna Garalur y a Luis Gárate, presidente de la Asociación.

Conscientes de la importancia del apoyo a los emprendedores de la Montaña de Navarra, ‘Actualidad-Berriak’ cuenta con una sección de entrevistas en la que se recogen iniciativas interesantes en el territorio. En 2010 los protagonistas de esta sección fueron: Amaya Picabea, propietaria de la Pefumería Amaya de Doneztebe/Santesteban; Jirko Bezdizek, director gerente de la empresa Levenger, S.L. de Lekunberri; los propietarios del Hostal Gartxenia de Larrintzar (Valle de Ultzama) y Fernando Oiza, uno de los propietarios del Hotel Villa Clementina de Murillo de Lóngida, inaugurado en ese año 2010.

Además la publicación recogió cuatro reportajes que plasman el trabajo que se desarrolla para contribuir a la creación de empleo y la mejora de las empresas: taller de empleo de Baztan-Bidasoa, participación de empresas en la feria ‘España Original’, la puesta en marcha del portal de empresas de Cederna Garalur y el trabajo en materia de TIC como herramientas de servicio para las empresas.

1.- “ACTUALIDAD-BERRIAK”

ALDIZKARIA

Argitalpenaren xedea da Cederna Garalur Elkartek garatzen dituen ekintzen berri ematea, eta lurraldeko eragile guztiek egiten duten lana ezagutzera ematen laguntzea, eta horrela, elkartekideen arteko loturak eta instituzio nagusiekiko zein sinergiak landu daitezkeen antzeko entitateekiko loturak sendotzea.

2010ean bi eskualde-ordezkariri eginiko 4 elkarrizketa orokor jaso ditu: Mauro Gogorcena (Irunberriko alkatea) eta Gloria Arregiri (Doneztebeko Udaleko ordezkaria Zuzendaritza Batzordean). Atal hori Cederna Garalur Elkartearen zuzendari gerente Esther Celayari eta presidente Luis Garateri eginiko elkarrizketa batek itxi zuen.

Nafarroako Mendialdeko ekintzaileei sostengua emateak duen garrantziaz jabeturik, ‘Actualidad-Berriak’ aldizkariak elkarrizketen atala du, eta bertan lurraldean garatzen diren ekimen interesgarriak jasotzen dira. 2010ean honako hauek izan ziren atal horren protagonistak: Amaya Picabea, Doneztebeko ‘Amaya’ lurrin-dendaren jabea; Jirko Bezdizek, Lekunberriko Levenger SL enpresaren zuzendari gerentea; Larraintzarko Gartxenia (Ultzama Ibarra) ostatuaren jabea; eta Fernando Oiza, Murelu Longidako ‘Villa Clementina’ hotelaren (2010ean inauguratua) jabeetako bat.

Horrez gain, enplegua sortzen eta enpresak hobetzen laguntzeko egindako lanaren berri ematen duten lau erreportaje jaso zituen aldizkariak: Baztan-Bidasoako enplegu-tailerra; enpresek ‘españa Original’ izeneko azokan parte hartzea; Cederna Garalur Elkartearen enpresen ataria martxan jartzea; eta enpresen zuzendutako IKT zerbitzu-tresnen arloan egindako lana.

Portadas de 2010 de la revista “Actualidad-Berriak”.
2010eko “Berriak” aldizkariaren azalak.



La sección de Sociedad ofreció una visión general de diversas actividades desarrolladas tanto en la Montaña de Navarra como en otros territorios rurales: una visión de los carnavales de Unanu y Altsasu/Alsasua, de la Ferias y fiestas de Primavera de: Baztan, Doneztebe/Santesteban, Altsasu/Alsasua, Lumbier, el día de la Almadía de Burgui, el día de las vías verdes en Leiza, y la fiesta de la marca de Sorogain. Un reportaje sobre la exposición itinerante 'Miradas de Mujeres Rurales' organizado por EHNE y que ha recorrido diversas localidades: Etxarri Aranatz, Lekunberri, Aizarotz, Urreúl Alto, Aoiz, Roncal, Urroz Villa, Doneztebe/Santesteban, etc. y la entrega de premios Leader organizados por la Red Española de Desarrollo Rural.

Todo ello acompañado de la sección de Actualidad en la que se ha ido dando cuenta de los diversos proyectos PDR puestos en marcha, de las actuaciones realizadas por las diversas áreas de trabajo y de los proyectos emprendidos por Cederna Garalur utilizando diversas vías de financiación, entre los que destacan los proyectos de cooperación del Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino.

'Gizarte' izeneko atalak Nafarroako Mendialdean zein beste hainbat landa-eremutan garatutako ekintzen berri eman zuen: Unanuko eta Altsasuko inauterien ikuspegi bat, eta udaberriko azoken eta jaien ikuspegi bat: Baztan, Doneztebe, Altsasu eta Irunberrin, Burgiko 'Almadiaren eguna', Leitzako 'Natur bideen eguna', eta Sorogain markaren jaia. 'Landa Emakumeen Begiradak' erakusketa ibiltariari buruzko erreportajea, EHNEk antolatuta eta hainbat udalerri zeharkatu dituen: Etxarri Aranatz, Lekunberri, Aizarotz, Urraulgoiti, Agoitz, Erronkari, Urrotz Hiria, Doneztebe, eta abar, eta Leader sari-banaketa, Landa Garape-neko Espainiako Sareak antolatuta.

Hori guztiaz gain, Berriak atala dugu. Horren barnean, abian paratu diren LGP proiektu guztien, lan-arloek garatutako jardueren eta hainbat finantziazio-iturri erabilita Cederna Garalur Elkarteak abiarazitako proiektuen berri eman dugu. Azpimarratzekoak dira Ingurumen, Landa eta Itsas Ministerioarekin lankidetzan garatutako proiektuak.

Reportaje de la sección de "Sociedad" sobre los carnavales en la revista "Actualidad-Berriak".

Berriak aldizkariako 'Gizarte' ataleko erreportajea, inauteriei buruzkoa.



El mundo se ha llenado de fiesta carnavalesca en el sur de México y la Montaña de Navarra no podía ser menos. Como la tradición india, entre la Egiptota y el misterio de los ritos se celebran los Carnavales rurales de la Montaña de Navarra. Algunos muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

La fiesta en un lugar en donde los Carnavales se viven con intensidad, con gran alegría y con mucha tradición. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Unanu: nunca dejó de realizarse. En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Unanu: nunca dejó de realizarse.

En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Fiesta unida a la tierra, tradición y cultura.

En el sur de México, en el sur de la montaña, se celebran los carnavales rurales de la Montaña de Navarra. Algunos muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Unanu: nunca dejó de realizarse. En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.



Unanu: nunca dejó de realizarse.

Unanu: nunca dejó de realizarse. En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Unanu: nunca dejó de realizarse. En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Unanu: nunca dejó de realizarse. En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Unanu: nunca dejó de realizarse. En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Altsasu/Alsasua: Un Teleno llamado Montaña.

Un Teleno llamado Montaña. En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

Unanu: nunca dejó de realizarse. En las fiestas de San Juan se celebra la fiesta de la montaña que es una fiesta de carnaval, con mucha tradición y con mucha alegría. Los carnavales rurales de la Montaña de Navarra son muy conocidos y muchos desconocidos como los de Ibañeta Cultural, como los de Lano. En ocasiones, mezclan la tradición rural con la urbana, como Ibañeta. Otros con un significado festivo, como los de Ibañeta Cultural, con mucho significado festivo, con mucha tradición en el tiempo, recuperados con fuerza, tras haberla olvidado tradicionalmente ancestral, que permiten no olvidar el origen de los pueblos rurales que forman la Montaña.

2.- PÁGINA WEB: WWW.CEDERNA.ES

La página web de Cederna Garalur tiene como objeto dar a conocer la actividad de la Asociación y contribuir al conocimiento de la misma utilizando Internet. Se pretende ser una vía de comunicación fluida con los usuarios de la página. Los públicos son los mismos seleccionados para la publicación "Actualidad-Berriak" además de todos aquellos que tengan acceso a Internet desde cualquier lugar del mundo.

En la sección de 'Actualidad' en total se ha publicado información que recoge el trabajo desarrollado y los proyectos apoyados.

La media de visitas anuales a la página supera las 10.000 visitas anuales. Los visitantes provienen de España, Francia, Estados Unidos, México, Argentina, Colombia, Reino Unido, Irlanda.

En lo que se refiere a España por orden de visitas realizadas aparece: Navarra, Madrid, Guipúzcoa, Barcelona, Vizcaya, Zaragoza, Valencia y Álava.

Se puede destacar que es una página con un buen posicionamiento en la web. Google le ha otorgado un "Page Range" (ranking de páginas) de 5 sobre 10. Se considera un buen posicionamiento.

2.- WEB-ORRIA: WWW.CEDERNA.ES

Cederna Garalur Elkartearen web-orriaren xedea da Interneten bitartez Elkartearen jardueraren eta elkartearen beraren berri ematea. Orriaren erabiltzaileekin komunikazio arin bat edukitzeko bidea izatea lortu nahi dugu. Publikoak "Actualidad/Berriak" aldizkarirako berberak, eta munduko edozein bazterretatik Interneterako sarbidea duten guztiak dira.

'Gaurkotasuna' atalean. Egindako lana eta sostengua jaso duten proiektuen berri biltzen duen informazioa eman da argitara.

Urtean, batez beste, 10.000 bisitari dituzte orriak. Bisitariak Espainia, Frantzia, Estatu Batuak, Mexiko, Argentina, Kolonbia, Erresuma Batua eta Irlandakoak dira.

Espainiari dagokionez, jasotako bisitarien arabera, honako hauek ageri dira: Nafarroa, Madril, Gipuzkoa, Bartzelona, Bizkaia, Zaragoza, Valentzia eta Araba.

Esan dezakegu orriak oso posizionamendu ona duela webean. Googlek 10etik 5eko 'Page Range' eman dio (orrien sailkapena). Posizionamendu ontzat hartzen da sailkapen hori.



Sección de "Noticias de Actualidad" de la página web de Cederna Garalur: www.cederna.es
Cederna Garalur Elkartearen www.cederna.es web-orriko 'Gaurkotasuneko berriak' atala.

3.- MEMORIA ANUAL

El resumen de la actividad anual de la Asociación está recogido de forma gráfica y atractiva en esta publicación.

Está dirigida a los Asociados de Cederna Garalur, Instituciones, medios de comunicación, empresas, población y otras entidades con las que colabora la Asociación.

4.- PRESENCIA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Cederna Garalur está presente en diferente medios, tanto locales, como regionales y nacionales.

Desde el área de Comunicación se establece la relación con los medios a través de notas de prensa, convocatorias, invitación a los actos que organiza, entrevistas o reportajes sobre temas y actividades específicas.

3.- URTEKO OROITZA-TXOSTENA

Elkartearen urteko jardueraren laburpena modu grafikoan eta erakargarrian dago jasota argitalpen horretan.

Cederna Garalur Elkarteko kideei, instituzioei, hedabideei, enpresei, herritarrei eta Elkartean lankide dituen beste entitateei zuzenduta dago.

4.- HEDABIDEETAN PRESENTZIA

Cederna Garalur Elkartea hainbat hedabideetan dago presente, tokian tokiko, eskualde nahiz nazio-mailakoetan.

Komunikazio arloak hedabideei prentsa-oharrak eta deialdiak bidaltzen dizkie, antolatzen ditugun ekintzetarako gonbidapenak, elkarrizketak edo berariazko gai edo jardueri buruzko erreportajeak.



Durante una entrevista realizada para la sección de emprendedores de la revista "Actualidad-Berriak" 'Berriak' aldizkariako sustatzaileak atalerako egindako elkarrizketa batean.

Los medios que han recogido informaciones sobre Cederna Garalur han sido:

A nivel local: Ttipi-Ttapa, Guaixe y Mendixut

Navarra: Diario de Navarra, Diario de Noticias

En otras regiones: radiohuesca.com y El Diario de Burgos; El Diario Vasco, ABC

Agencias: Europa Press

Webs de otras entidades: Caja Navarra y Navactiva

Medios digitales: expresso.info, nexotur, 20minutos, eleconomista.es, lainformacion.com y finanzas.com

Radios: Xorroxin Irratia (Bidasoa), RNE, Onda cero

Revistas especializadas: Nueva Gestión

Cederna Garalur Elkarteari buruzko informazioa jaso duten hedabideak honako hauek dira:

Herri-mailan: Ttipi-Ttapa, Guaixe eta Mendixut

Nafarroa: Diario de Navarra, Diario de Noticias

Beste eskualdeetan: radiohuesca.com eta

El Diario de Burgos: El Diario Vasco, ABC

Agentziak: Europa Press

Beste erakundeetako web-orriak: Nafarroako Kutxa eta Navactiva

Hedabide digitalak: expresso.info, nexotur, 20minutos, eleconomista.es, lainformacion.com eta finanzas.com

Irratiak: Xorroxin Irratia (Bidasoa), RNE, Onda cero

Aldizkari espezializatuak: Nueva Gestión



5.- BOLETINES INFORMATIVOS DE CEDERNA GARALUR

Durante el año 2010 se han puesto en marcha los boletines informativos de la Asociación, a los que los usuarios pueden suscribirse desde la propia página web a tres tipos de boletines: General, Empresas y Turismo

En la actualidad son 753 suscriptores

Esta manera de informar llega directamente a los destinatarios del mensaje, quienes posteriormente pueden acceder a completar la información, en la página web de Cederna Garalur, con un simple "clic" desde su ordenador.

Durante una entrevista realizada para la sección de emprendedores de la revista "Actualidad-Berriak" 'Berriak' aldizkariko sustatzailak atalerako egindako elkarrizketa batean.

5.- CEDERNA GARALUR ELKARTEAREN INFORMAZIO-BULETINAK

2010ean, Elkartearen informazio-buletinak paratu ditugu abian. Erabiltzaileak hiru butelin-motata harpidetu daitezke: Orokorra, Enpresak eta turismoa.

Gaur egun 753 harpidedun ditugu

Informazioa zabaltzeko modu horren bitartez zuzenean heltzen gara hartzaileengana; horiek, gerora, jasotako informazioa osa dezakete Cederna Garalur Elkartearen web-orrian, beren ordenagailuan 'klik' eginda soilik.





EUROPE DIRECT EUROPE DIRECT



Portada de la publicación
"Redes al Servicio de la UE"
editado por el ED de Cederna
Garalur
Cederna Garalur Elkartearen
Europe Direct gunek
argitaratutako 'EBren zerbitzura
dauden Sareak' izeneko
argitalpenaren azala.

Como centro 'Europe Direct' de la Comisión Europea se trabaja en la difusión de las diferentes políticas comunitarias y en el traslado hacia las instituciones europeas del conocimiento de la realidad de la Montaña de Navarra.

El centro 'Europe Direct' de Cederna Garalur es un punto de información europea avalado por la Comisión Europea para informar de las políticas comunitarias al territorio de actuación, fomentar debate sobre la unión tanto a escala local y regional y facilitar a las instituciones comunitarias la información de las diferentes regiones.

Forma parte de una red con más de 400 centros en toda Europa.



ACCIONES EN 2010

Organización de la Jornada Europea: "Ciudadanía europea y los hermanos"

El objetivo fue difundir información a las entidades locales para impulsar los hermanos de municipios y, por lo tanto, favorecer, la cooperación y desarrollar el concepto de ciudadanía europea.

Esta jornada dio pie a la creación de un CD sobre hermanamiento de municipios que recoge diversos documentos que son de interés para iniciar una acción de estas características.

Europako Batzordearen 'Europe Direct' gune gisa, erkidegoaren politikak herritarren artean zabaltzen eta Nafarroako Mendialdearen errealitatea Europako instituzioetara eramaten lan egiten dugu.

Cederna Garalur Elkartearen 'Europe Direct' zentroa Europako Batzordeak bermatutako Europari buruzko informazio gunea da. Bere eginkizuna da erkidegoaren politiken berri jardute-lurraldeari ematea, Batasunari buruzko eztabaida bultzatzea (bai tokian-tokian zein eskualdeetan), eta erkidegoaren instituzioei eskualdeei buruzko informazioa helaraztea.

Europa osoan 400 gune baino gehiago dituen sare bateko partaidea da.

2010EKO EKINTZAK

'Europar herritartasuna eta senidetzeak' izeneko jardunaldia antolatzea

Helburua izan zen toki-erakundeei informazioa helaraztea udalerrien arteko senidetzeak bultzatzeko, eta, horrenbestez, lankidetzaz errazteko eta Europar herritartasunaren kontzeptua garatzeko.

Jardunaldi horrek udalerrien senidetzei buruzko CDa sortzea ekarri zuen. Aipatu CDak halako ezaugarriak dituen ekintza bat abiarazteko interesgarri diren zenbait dokumentu jasotzen ditu.



Viviane Reding, vicepresidenta de la Comisión Europea dirigiéndose a los responsables de los Europe Direct de toda Europa.

Viviane Reding, Europako Batzordearen presidenteordea, Europa osoko Europe Direct guñeen arduradunei hizketan.

Trabajo en Red: UrdimbrED

El “Europe Direct” de Cederna Garalur forma parte de la Asociación UrdimbrED, junto con otros 8 Europe Direct con vocación rural. Durante 2010 han trabajado en la difusión de la temática conjunta propuesta por la Comisión Europea. “Año europeo contra la pobreza y la exclusión social”. La asociación cuenta con el blog <http://novaruralia.blogspot.com> en el que se trasladan los mensajes de interés. En 2010 Cederna Garalur asumió la vicepresidencia de esta asociación.

También se ha editado la publicación: “Nos vemos en la Plaza”, que ha contribuido a trasladar el mensaje del año europeo sobre la exclusión social.

Sareko lana: UrdimbrED

Cederna Garalur Elkartearen ‘Europe Direct’ guinea UrdimbrED Elkartearen zati da, landa-garapenerako bokazioa duten beste 8 Europe Direct guñekin batera. 2010ean zehar, Europako Batzordeak proposatutako ‘Pobrezia-aren eta gizarte-bazterkeriaren aurkako urte europarra’ izeneko gai bateratuan lan egin du. Elkartek HYPERLINK “<http://novaruralia.blogspot.com>” <http://novaruralia.blogspot.com> bloga du. Bertan jasotzen dira intereseko mezua. 2010ean, Cederna Garalur Elkartek UrdimbrEDen presidenteordetza hartu zuen.

Halaber, ‘Plazan ikusiko dugu elkar’ publikazioa eman da argitara, gizarte-bazterkeriaren aurkako urte europarraren mezua zabaltzen lagundu duena.



Logo conmemorativo de año europeo de lucha contra la pobreza y la exclusión social que se celebró durante 2010. 2010ean antolatutako txirotasunaren eta gizarte-bazterkeriaren aurkako borrokaren urte europarraren logotipoa.

Participación en ferias y jornadas.

Edición de materiales y publicaciones “on line”:

Publicación “Redes de servicios de la Unión Europea”. Donde se presentan los servicios más adecuados a las necesidades de los usuarios.

Boletines semanales informativos con 130 suscriptores en la actualidad.

Catalogación de documentos para la Biblioteca y resolución de peticiones de información

Parte-hartzea azoketan eta jardunaldietan.

Materialak editatu eta ‘on line’ argitalpenak:

‘Zerbitzu-sareak Europar Batasunean’ argitalpena. Erabiltzaileen premietara hobekien egokitzen diren zerbitzuak jasotzen ditu.

Asteroko informazio-buletinak; gaur egun 130 harpidedun ditu.

Liburutegirako dokumentuak katalogatzea, eta informazio-eskaerei erantzun.

Participantes en la reunión anual de Centros Europe Direct Europeos. / En el centro, Marta Múgica de la representación española de la Comisión Europea dirigiéndose a los representantes de los ED Españoles en la reunión de Redes en la sede de la representación en Madrid. / Representantes de la Asociación UrdimbrED, centros Europe Direct con vocación rural, de la que Cederna Garalur ostenta la vicepresidencia. Europako Europe Direct guneen urteko bilerako partaideak. / Erdian, Marta Mugica, Europako Batzordeko Espainiako ordezkartzakoa, Espainiako Europe Direct guneeetako ordezkariak hizketan ordezkartzak Madrilén duen egoitzan antolatutako bileran. / Landa-bokazioa duten Europe Direct guneen UrdimbrED Elkartearen ordezkariak. Cederna Garalur Elkartek du aipatu elkartearen presidenteordetza.





RESULTADOS ECONÓMICOS

EMAITZA EKONOMIKOAK

BALANCE ABREVIADO AL CIERRE DEL EJERCICIO 2010

ACTIVO	2010	2009
A) ACTIVO NO CORRIENTE	644.786,89	680.263,07
I. Inmovilizado intangible	2.386,03	5.612,35
II. Inmovilizado material	609.202,53	653.452,39
III. Inversiones Inmobiliarias	0,00	0,00
IV. Inversiones en empresas del grupo y asociadas a largo plazo	3.006,00	3.006,00
V. Inversiones Financieras a largo plazo	30.192,33	18.192,33
VI. Activos por impuestos diferido	-	-
A) ACTIVO CORRIENTE	4.586.960,55	4.237.518,01
I. Activos no corrientes mantenidos para la venta	0,00	0,00
II. Existencias	0,00	0,00
III. Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar	4.462.182,59	4.133.084,37
• Clientes por ventas y prestaciones de servicio	55.814,50	40.880,14
• Accionistas (socios) por desembolsos exigidos	0,00	0,00
• Administraciones Públicas y otros deudores	4.406.368,09	4.092.204,23
IV. Inversiones en empresas del grupo y asociadas a c/p	30.000,00	31.125,00
V. Inversiones financieras a corto plazo	0,00	0,00
VI. Periodificaciones a corto plazo	7.436,58	15.276,60
VII. Efectivo y otros activos líquidos equivalentes	87.341,38	58.032,04
TOTAL GENERAL (B+D)	5.231.747,44	4.917.781,08

BALANCE ABREVIADO AL CIERRE DEL EJERCICIO 2010

PATRIMONIO NETO Y PASIVO	2010	2009
A) PATRIMONIO NETO	659.313,97	1.155.153,18
A1) FONDOS PROPIOS	5.905,28	74.639,51
I. Capital	0,00	0,00
II. Prima de Emision	0,00	0,00
III. Reservas	-242.674,27	-176.487,69
IV. (Acciones y participaciones en patrimonio propias)	0,00	0,00
V. Resultados de ejercicios anteriores	251.127,20	310.898,81
VI. Otras aportaciones de socios	0,00	0,00
VII. Resultado del ejercicio	-2.547,65	-59.771,61
VIII. (Dividendo a cuenta)	0,00	0,00
IX. Otros instrumentos de patrimonio neto	0,00	0,00
A2) AJUSTES POR CAMBIOS DE VALOR	0,00	0,00
A3) SUBVENCIONES, DONACIONES Y LEGADOS RECIBIDOS	653.408,69	1.080.513,67
B) PASIVO NO CORRIENTE	1.039.741,53	996.331,24
I. Provisiones a Largo Plazo	295.330,52	222.130,52
II. Deudas a Largo Plazo	527.710,47	561.946,65
1. Deudas Con entidades de Crédito	527.710,47	561.946,65
2. Acreedores por arrendamiento financiero		
3. Otras deudas a largo plazo		
III. Deudas con empresas del grupo y asociadas a largo plazo	216.700,54	212.254,07
IV. Pasivos por impuestos diferidos	0,00	0,00
V. Periodificaciones a largo plazo	0,00	0,00
C) PASIVO CORRIENTE	3.532.691,94	2.766.296,66
I. Pasivos vinculados con activos no corrientes mant. Para la venta	0,00	0,00
II. Provisiones a corto plazo	0,00	0,00
III. Deudas a corto plazo	617.471,61	155.043,43
1. Deudas Con entidades de Crédito	616.567,54	154.139,36
2. Acreedores por arrendamiento financiero	0,00	0,00
3. Otras deudas a corto plazo	904,07	904,07
IV. Deudas con empresas del grupo y asociadas a corto plazo	0,00	0,00
V. Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar	2.915.220,33	2.611.253,23
1. Proveedores	126.814,30	169.876,09
2. Otros acreedores	2.788.406,03	2.441.377,14
VI. Periodificaciones a corto plazo	0,00	0,00
TOTAL GENERAL (A+B+C+D+E)	5.231.747,44	4.917.781,08

BALANTZE LABURRA 2010. EKITALDIA IXTEAN

AKTIBOA	2010	2009
A) AKTIBO EZ KORRONTEA	644.786,89	680.263,07
I. Ibilgetu ukiezina	2.386,03	5.612,35
II. Ibilgetu materiala	609.202,53	653.452,39
III. Inbertsioak higiezinetan	0,00	0,00
IV. Epe luzerako inbertsioak taldeko enpresetan eta elkartuetan	3.006,00	3.006,00
V. Epe luzerako finantza-inbertsioak	30.192,33	18.192,33
VI. Zerga geroratuengatik aktiboak	-	-
A) AKTIBO KORRONTEA	4.586.960,55	4.237.518,01
I. Aktibo ez korronteak, salmentarako gordeak	0,00	0,00
II. Izakinak	0,00	0,00
III. Merkataritza-hartzekodunak eta kobratzeko beste kontu batzuk	4.462.182,59	4.133.084,37
• Salmentengatik eta zerbitzua emateagatik bezeroak	55.814,50	40.880,14
• Akziodunak (bazkideak) galdatutako ordainketengatik	0,00	0,00
• Herri Administrazioak eta beste zordun batzuk	4.406.368,09	4.092.204,23
IV. Epe motzerako inbertsioak taldeko enpresetan eta enpresa elkartuetan	30.000,00	31.125,00
V. Epe motzerako finantza-inbertsioak	0,00	0,00
VI. Epe motzerako aldizkakotzeak	7.436,58	15.276,60
VII. Esku-dirua eta bestelako aktibo likido baliokideak	87.341,38	58.032,04
GUZTIRA OROKORRA (B+D)	5.231.747,44	4.917.781,08

BALANTZE LABURRA 2010. EKITALDIA IXTEAN

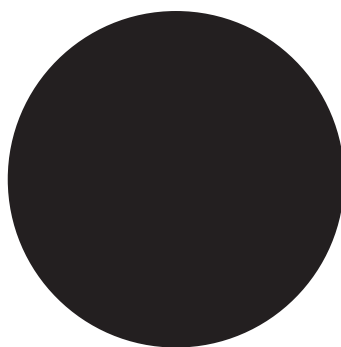
ONDARE GARBIA ETA PASIBOA	2010	2009
A) ONDARE GARBIA	659.313,97	1.155.153,18
A1) FUNTS PROPIOAK	5.905,28	74.639,51
I. Kapitala	0,00	0,00
II. Jaulkipen-saria	0,00	0,00
III. Erreserbak	-242.674,27	-176.487,69
IV. (Ondare propioko akzioak eta partaidetzak)	0,00	0,00
V. Aurreko ekitaldietako emaitzak	251.127,20	310.898,81
VI. Bazkideek egindako beste ekarpen batzuk	0,00	0,00
VII. Ekitaldiaren emaitza	-2.547,65	-59.771,61
VIII. (Konturako dibidendua)	0,00	0,00
IX. Ondare garbiko beste tresna batzuk	0,00	0,00
A2) BALIO ALDAKETAGATIKO DOIKUNTZAK	0,00	0,00
A3) DIRU LAGUNTZAK, DOHAINTZAK ETA JASOTAKO ONDAREAK	653.408,69	1.080.513,67
B) PASIBO EZ KORRONTEA	1.039.741,53	996.331,24
I. Epe luzerako zuzkidurak	295.330,52	222.130,52
II. Epe luzerako zorrak	527.710,47	561.946,65
1. Kreditu-erakundeekiko zorrak	527.710,47	561.946,65
2. Finantza-errentamenduagatik hartzekodunak		
3. Epe luzerako beste zor batzuk		
III. Epe luzerako zorrak taldeko enpresekin eta enpresa elkartuekin	216.700,54	212.254,07
IV. Zerga geroratuengatik pasiboak	0,00	0,00
V. Epe luzerako aldizkakotzeak	0,00	0,00
C) PASIBO KORRONTEA	3.532.691,94	2.766.296,66
I. Aktibo ez korronteekin lotura duten pasiboak, salmentarako gordeak	0,00	0,00
II. Epe motzekorako zuzkidurak	0,00	0,00
III. Epe motzerako zorrak	617.471,61	155.043,43
1. Kreditu-erakundeekiko zorrak	616.567,54	154.139,36
2. Finantza-errentamenduagatik hartzekodunak	0,00	0,00
3. Epe motzerako zorrak	904,07	904,07
IV. Epe motzerako zorrak taldeko enpresekin eta enpresa elkartuekin	0,00	0,00
V. Merkataritza-hartzekodunak eta ordaintzeko beste kontu batzuk	2.915.220,33	2.611.253,23
1. Hornitzaileak	126.814,30	169.876,09
2. Bestelako hartzekodunak	2.788.406,03	2.441.377,14
VI. Epe motzerako aldizkakotzeak	0,00	0,00
GUZTIRA OROKORRA (A+B+C+D+E)	5.231.747,44	4.917.781,08

CUENTA DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS ABREVIADA CORRESPONDIENTE AL EJERCICIO 2010

		2010	2009
1	IMPORTE DE LA CIFRA DE NEGOCIOS	-	-
2	VARIACION DE EXISTENCIAS DE PRODUCTOS TERMINADOS Y EN CURSO DE FABRICACIÓN	0,00	0,00
3	TRABAJOS REALIZADOS POR LA EMPRESA PARA SU ACTIVO	0,00	0,00
4	APROVISIONAMIENTOS	-222.651,72	-173.364,41
5	OTROS INGRESOS DE LA EXPLOTACIÓN 74.-Subvenciones, donaciones y legados 75.- Otros ingresos de gestión.	1.646.502,91 1.116.579,91 529.923,00	1.632.506,46 1.149.765,94 482.740,52
6	GASTOS DE PERSONAL	-979.507,38	-1.044.645,66
7	OTROS GASTOS DE EXPLOTACIÓN	-362.251,69	-379.076,81
8	AMORTIZACIÓN DE INMOVILIZADO	-48.716,95	-50.031,77
9	IMPUTACIÓN DE SUBVENCIONES DE INMOVILIZADO NO FINANCIERO Y OTRAS	0,00	0,00
10	EXCESOS DE PROVISIONES	0,00	0,00
11	DETERIORO Y RESULTADO POR ENAJENACIONES DEL INMOVILIZADO 77.-Ingresos excepcionales 67.-Gtos extraordinarios	0,00 - 0,00	-281,82 0,00 -281,82
A) RESULTADO DE LA EXPLOTACIÓN		33.375,17	-14.894,01
12	INGRESOS FINANCIEROS	1.128,34	1.129,37
13	GASTOS FINANCIEROS	-37.051,16	-42.131,05
14	VARIACIÓN DE VALOR RAZONABLE EN INSTRUMENTOS FINANCIEROS	0,00	0,00
15	DIFERENCIAS DE CAMBIO	0,00	0,00
16	DETERIORO Y RESULTADO POR ENAJENACIONES DE INSTRUMENTOS FINANCIEROS	0,00	-3.875,92
B) RESULTADO FINANCIERO		-35.922,82	-44.877,60
C) RESULTADO ANTES DE IMPUESTOS		-2.547,65	-59.771,61
17	IMPUESTOS SOBRE BENEFICIOS	0,00	0,00
D) RESULTADO DEL EJERCICIO		-2.547,65	-59.771,61

2010. EKITALDIKO GALERA ETA IRABAZIEN KONTU LABURTUA

	2010	2009
1 NEGOZIOEN ZIFRAREN ZENBATEKOA	-	-
2 PRODUKTU BUKATUEN ETA FABRIKATZE BIDEAN DAUDEN PRODUKTUEN IZAKINEN ALDAKETA	0,00	0,00
3 ENPRESAK BERE AKTIBORAKO EGINDAKO LANAK	0,00	0,00
4 HORNIDURAK	-222.651,72	-173.364,41
5 USTIAPENAREN BESTELAKO SARRERAK 74.- Diru-laguntzak, dohaintzak eta ondareak 75.- Bestelako kudekate-sarrerak.	1.646.502,91 1.116.579,91 529.923,00	1.632.506,46 1.149.765,94 482.740,52
6 LANGILEEN GASTUAK	-979.507,38	-1.044.645,66
7 USTIAPENAREN BESTELAKO GASTUAK	-362.251,69	-379.076,81
8 IBILGETUAREN AMORTIZAZIOA	-48.716,95	-50.031,77
9 IBILGETU EZ FINANTZARIOKO ETA BESTELAKO DIRU-LAGUNTZEN EGOZPENA	0,00	0,00
10 ZUZKIDURA SOBERAKINAK	0,00	0,00
11 IBILGETUA NARRIATZEA ETA BESTERENTZEAGATIKO EMAITZA 77.- Ezohiko diru-sarrerak 67.- Ezohiko gastuak	0,00 - 0,00	-281,82 0,00 -281,82
A) USTIAPENAREN EMAITZA	33.375,17	-14.894,01
12 DIRU-SARRERA FINANTZARIOAK	1.128,34	1.129,37
13 FINANTZA GASTUAK	-37.051,16	-42.131,05
14 VARIACIÓN DE VALOR RAZONABLE BALIO ARRAZOIZKOAREN BARIAZIOA	0,00	0,00
15 TRUKE DIFERENTZIAK	0,00	0,00
16 FINANTZA TRESNEN NARRIADURA ETA BESTERENTZEAGATIKO EMAITZA	0,00	-3.875,92
B) EMAITZA FINANTZARIOA	-35.922,82	-44.877,60
C) ZERGA AURRETIKO EMAITZA	-2.547,65	-59.771,61
17 MOZKINEN GAINEKO ZERGAK	0,00	0,00
D) EKITALDIAREN EMAITZA	-2.547,65	-59.771,61



FEADER



Gobierno
de Navarra